

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ :

إشكالية ترجمة المصطلح الطبي ترجمة اختصارات

التحاليل الطبية - أنموذجا-

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إشراف الأستاذة:

إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم

إعداد الطالبة:

بن قو حياة

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسا	أستاذة محاضرة "أ"	د. أمينة شويبي
مناقضا	أستاذة محاضرة "أ"	د. منال سعدي
مشرفا	أستاذة التعليم العالي	د. بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء

2024/2023

السنة الجامعية



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ :

إشكالية ترجمة المصطلح الطبي ترجمة اختصارات

التحاليل الطبية - أمودجا-

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إشرافه الأستاذة:

بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء

إعداد الطالبة:

بن قو حياة

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسا	أستاذة محاضرة "أ"	د. أمينة شويبي
مناقضا	أستاذة محاضرة "أ"	د. منال سعدي
مشرفا	أستاذة التعليم العالي	د. بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء

2024/2023

السنة الجامعية

## الإهداء

" و آخر دعواهم أن الحمد لله رب العالمين "

ها قد انتهت رحلتنا الدراسية التي لم تكن قصيرة، و الطريق لم يكن سهلاً. فإلهم لك الحمد قبل أن ترضى ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا، لأنك عصمت أمري، و يسرت دربي، ووفقتني على إنهاء هذا العمل، و تحقيق حلمي...

أهدي ثمرة جهدي إلى:

من أحمل اسمه بكل فخر، إلى من أعطاني اسم " حياة " و كان لي الحياة كلها، إلى من العرق كل جبينه، إلى الرجل الذي سعى كل عمره كي أكون ما أنا إليه الآن،

إلى فخري و اعترازي... (والدي محمد الناصر)

إلى من جعل الجنة تحت أقدامها، إلى سدي و مسدي، أمي وأمانتي وأمنتي، إلى اتكائي وعمقي، ملكي و مملكتي، التي يرجع الفضل إليها بعد ربه العالمين بعد كل انجاز

( والدتي هوارية )

إلى شمعتين البيت، يا من بوجودهم اكتسبت القوة و محبة لا حدود لها أخواتي

( زهرة - جميلة )

إلى خيرة أيامي، إلى أجمل هدايا هباني الله إياها بنات أخواتي ( ونيم - إسرائ )

الذي تحلى بالإخاء، من كان عوناً و سداً في مشواري الدراسي، إلى من أقدم له كل امتناني

بوقوفه جانبي دائماً، أخي ( برهان أيمن صلاح الدين )

إلى أخلص الناس و داعمي الأول، من أوفى بصداقته إلى آخرها، من ساندني بكل حبه في

الأوقات الصعبة ( محمد )

## شكر وعرافان

الحمد لله الذي وفقنا وبارك لنا في سعيينا، فله الحمد والشكر دائما وأبدا.

إن قلبك شكرا، فشكري لا يوفيقها حقها، فكل الامتنان والتقدير لها على كل ما قدمته من

نطاق قيمة وتوجيهات بناءة لنجاح هذا البحث وعلى معاملتها، أسلوبها،

التي أتمرتني لتحقيق ما كنت أسعى إليه وأكثر، اشعر بالامتنان الكبير لجهودها المتميزة

ودعمها المستمر طوال مسيرتي البحثية. الأستاذة الدكتورة

" بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء "

نتقدم بشكرنا الجزيل إلى الأسرة الجامعية بكلية الترجمة، تخصص

عربي\_انجليزي\_عربي.وأتوجه بخالص الامتنان والتقدير إلى الأساتذة الكرام، أعضاء اللجنة

الموقرة لقبولهم مناقشة هذه المذكرة وعلى الوقت والجهد الذي بذلوه لقراءة هذا العمل،

فلكم كل الشكر الجزيل.

شكرا.

مقدمة

أصبحت الترجمة ركيزة أساسية يستند إليها العالم للتواصل والنقل الفكري والثقافي بين الشعوب، وفي ظلّ التطورات السريعة التي شهدها العصر، ازدادت الحاجة إلى الترجمة المتخصصة خاصة في المجال الطبيّ الذي يعدّ أكثر المجالات تعقيدا من ناحية المصطلحيّة لأنّها علميّة غالبا ما تكون مركّبة ومتخصّصة، تتطلب الدقّة والتفصيل فالتقارير الطبية التي تعتمد على الاختصارات بشكل أساسي تشكل تحديا للمترجمين والمتخصصين في مجال الترجمة الطبيّة.

إنّ من بين الاختصارات الطبيّة ما نجده في تحاليل الدّم التي تعدّ جزءا حيويا في التشخيص والرعاية الصحيّة؛ وإنّ عملية ترجمتها يعتبر تحديا فريدا، فقد تكون من بين المسائل المعقّدة و في نفس الوقت ذات قيمة في مجال الترجمة الطبيّة.

غالبا ما تكون الاختصارات مكوّنة من مجموعة محدودة من الحروف التي تحمل معاني محدودة، بالتالي إن نقل هذه الاختصارات من لغة إلى لغة أخرى و فهمها بدقة يعدّ أمرا حاسما وبالغ الأهميّة لضمان التبادل الصحيح للمعلومات و لتجنب الارتباك في التواصل بين المختصين والمرضى وغيرهم.

لهذا استقرّ موضوعنا موسوما "إشكالية ترجمة المصطلح الطبي ترجمة اختصارات التحاليل الطبية أنموذجا" الذي من خلاله أردنا إبراز أهمية الترجمة الطبية وصعوبة ترجمة اختصارات التحاليل الطبية، محاولين الإجابة عن الإشكالية التالية:

ما هي العراقيل التي تواجه عملية ترجمة المصطلحات الطبية؟ وما هي الاستراتيجيات والتقنيات المُتبَّعة لترجمة الاختصارات الطبية؟ في ضوء هذه الإشكالية طرحنا بعض التساؤلات أهمّها:

هل هناك اختصار واحد لمفهوم واحد؟

إلى أي مدى تعود صعوبة ترجمة اختصارات التحاليل الطبية؟

وبناء على ما تم استعراضه من تساؤلات، يمكن بناء الفرضيات التالية:

-المصطلح الطبي يعاني من التعددية المصطلحية، فتوحيده يعد من أكبر التحديات التي تواجه ترجمة المصطلح الطبي.

-تتصف ترجمة الاختصارات الطبية بالدقّة والصعوبة.

ولعلّ اختيارنا لهذا الموضوع كان لأسباب ذاتية وموضوعية، تمثلت الأسباب الذاتية في الميول لهذا المجال مع الرغبة في دراسة هذا الموضوع نظرا لكثرة استعماله في الواقع وعادة ما يُلجأ إليه بعد التشخيص الأولي. أما الأسباب الموضوعية، فتعود إلى انتشار قلة الدراسات والأبحاث حول هذا الموضوع، وكذلك الرغبة في تسليط الضوء على واقع استخدام اللغة العربية في المجال الطبي وخاصة التحاليل الطبية التي لها صلة وطيدة بحياتنا.



اعتمدنا في هذه الدراسة المنهج الوصفي، الذي وظفناه في عرض بعض المفاهيم الخاصة بالترجمة المتخصصة، مع الاستعانة بالتحليل كأداة في ترجمة مصطلحات التحليل الطبية، كما اقترحنا مقابلات بالعربية للمصطلحات باللغة الانجليزية.

كان من أهم الدراسات السابقة والتي لامست بحثنا :

-ترجمة المصطلح الطبي من الانجليزية إلى العربية من إعداد الباحثين "براهيم فارح،محمد الصالح بكوش"، مجلة الصوتيات، كذلك موضوع "ترجمة الاختصارات في المجال الدبلوماسي من الانجليزية إلى العربية"، من إعداد "سفيان بوركايب و رشيدة سعدون " مجلة اللغة والإعلام و المجتمع،التي بسببها تبلورت فكرة اختيارنا الموضوع .

لقد ارتأينا تقسيم بحثنا إلى مقدمة ومدخل و فصلين نظري وآخر تطبيقي و ذيلناه بخاتمة، تضمنت أهم النتائج المتحصل عليها، مع عرض بعض الاقتراحات والتوصيات. إذ كان المدخل معنونا ب"الاختصار في المجال الطبي" ، فقد استهليناه بتعريف الاختصارات لغة و اصطلاحا ، مع عرض أنواعها في اللغة الانجليزية، وحددنا مدى أهميتها في الطب و أسباب اللجوء إليها باعتبارها تتدرج ضمن الترجمة الطبية.

في حين احتوى الفصل النظري ثلاثة مباحث:

حمل الأول عنوان "الترجمة المتخصصة"، عالجا فيه مفهوما، و خصائصها وميزاتها مع ذكر صعوباتها.

أما المبحث الثاني فخصصناه "للترجمة الطبية"، وتطرقنا فيه تعريف الترجمة الطبية ومدى أهميتها، مع تحديد أهم مراحلها وذكر تقنيات الترجمة الطبية.

المبحث الثالث الموسوم بـ"المصطلح والمصطلح الطبي"، فقد عرّفنا فيه علم المصطلح، ثم تطرقنا للفرق بين المصطلح العلمي والمصطلح الطبي، ذاكرين خصائصه وأخيرا تحدثنا عن إشكالية ترجمته.

أما الفصل التطبيقي، فجاء معنونا بـ" التحاليل والاختصارات الطبية " حيث تناولنا فيه تعريفا وجيزا بالتحاليل الطبية مع أنواعها، ثم انتقلنا إلى تقديم المدونة.

إن دراسة هذا الموضوع، كان بغية إبراز أهميته التي دفعت إلى ضرورة دراسته بعناية:

-إبراز مدى غياب استخدام اللغة العربية في الاختصارات الطبية.

-الوقوف على أسباب اللجوء إلى الاختصارات، مع تحديد الدور الذي يلعبه المصطلح

الطبي في تعزيز الترجمة.

ولا يخلو عمل من صعوبات والتي اعتبرناها تحديا، وكان أهمّها:

\* عدم إيجاد المصطلحات الطبية الدقيقة المكافئة أثناء قيامنا بعملية الترجمة، كونها لغة علمية.

\* صعوبة إيجاد تحاليل طبية باللغة الانجليزية، كونها غير مستعملة في الجزائر معظمها بالفرنسية.

\* ندرة الدراسات التي تناولت هذا النوع من البحوث، إضافة إلى ذلك الصعوبة في انتقاء المصطلح الأنسب للسياق المناسب.

وأخيرا، اشكر الله عزوجل الذي وفقني، و أنار دربي، و أمدني القوة، توجهها بالشكر الجزيل إلى الأستاذة " بلقاسم إيمان فاطمة الزهراء " بتواجدها جانبي طيلة فترة انجاز البحث، وتوجيهها من ملاحظات، ومساهمتها الفعالة فيما توصلنا إليه. فلها كل الامتنان والتقدير.

من إعداد الطالبة: بن قو حياة

الرمشي: 09/05/ 2024

مدخل:

الاختصار في المجال الطبي.

شهد المجال الطبي في عصرنا الحالي تطورا و ازدهارا شاسعا، وهو مجال حيوي وحساس، يحتوي على مصطلحات علمية تتطلب الدقة لفهمها. مما أدى إلى ظهور ظاهرة استحداث الاختصارات التي أصبحت تكون جزءا أساسيا في النصوص الطبية المكتوبة باللغة الانجليزية، وقد تؤدي هذه الاختصارات تجنب الاستخدام الزائد للعبارات الطويلة والمفردات المعقدة، و قد ساهمت هذه الظاهرة في خلق طريقة جديدة للتعبير خاصة في المجال الطبي.

### 1. مفهوم الاختصارات:

تعرف الاختصارات في اللغة الانجليزية على أنها كلمة مشكلة من الأحرف الأولى لمجموعة من الكلمات. و هي تستعمل بغرض وصول "المعلومة بأقل عدد من العناصر اللغوية و الوحدات المعجمية دونما إطناب توخيا لفرض تأويل يعنيه دون تغييره".<sup>1</sup>

إذا أردنا تحليل هذا المصطلح لغويا واصطلاحا بشكل واضح فنجد:

#### لغة:

إن مصطلح الاختصار مشتقة من الفعل "خَصَرَ": واختصارُ الكلامِ : إيجازُه. والاختصارُ في الكلامِ: أن تدع الفضول وتَسْتَوْجِرَ الذي يأتي على المعنى...<sup>2</sup>

ياسين واذان، ياسمينة بن برينيس، تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية-الاختصارات

النموذج.مجلة المترجم،مج21، ع02،ديسمبر 2021، ص97

<sup>2</sup> ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، ط01، ص 1173

## اصطلاحاً:

"الاختصارات هي تلك الأحرف الأولية للكلمة و تستخدم على نطاق واسع كاختصار لتعيين منصب، أو لقب، كيان، أو هيئة أو شركة، وأما النحت الاستهلاكي، فيقصد به نحت لفظ مصوغ من مجموع الحروف التي يستهل بها عدد من الألفاظ ليحل محلّها في الاستعمال."<sup>1</sup>

يمكن تعريف الاختصار بشكل أدق هو " أن نكتفي بحرف أو ببعض أحرف الكلمة أو العبارة عن كتابتها على أن ننطق بها عادة كاملة و الذي يعد هذا الأمر احد الاقتصاد اللغوي وظاهرة لغوية يراد بها أداء المقصود من الكلام بأقل قدر من الألفاظ."<sup>2</sup>

و عرّفه البقاعي: "اختصار اللفظ من غير الإخلال المعنى"<sup>3</sup>

فمن خلال هذه المفاهيم، نرى أن كلّها تصب في معنى واحد، ألا وهو الاكتفاء ببعض الحروف من الكلمة من دون نطقها كاملة، بالحفاظ التام على المعنى.

<sup>1</sup> ياسين وذران، ياسمينة بن برينيس، مرجع سابق، ص 97

بشيرى زينب، واقع اللغة العربية في ظل الاختصارات المتداولة في موقع فايسبوك، مجلة لغة-كلام، مج 08، ع 01

<sup>2</sup> جانفي 2022، ص 349

برهان الدين إبراهيم بن عمر البقاعي، النكت الوفية بما في شرح الألفية، مكتبة الرشد-ناشرون، مملكة العربية

<sup>3</sup> السعودية-الرياض، ط 01، 1428هـ-2007م، ج 01، ص 69

تعد الاختصارات من ابرز السمات في الحقل اللغوي للغة الانجليزية. فهي تتميز بقدرتها على تجزئة الكلمات وتقسيمها، ولذلك يوجد بها من الاختصارات **abreviation** أو الكلمات الأولى **Acronyms**.

ووردتا في المعجم الانجليزي:

"**Acronym** is a word formed from the initial letters or groups of letters of words in a set phrase or series of words and pronounced as a separate word"<sup>1</sup>

هو كلمة مكونة من الحروف الأولية أو مجموعة من حروف الكلمات في عبارة محددة أو سلسلة من الكلمات و يتم نطقها ككلمة منفصلة. (ترجمتا)

"**Abreviation** is a shortened or contracted form of a word or phrase, used to represent the whole..."<sup>2</sup>

الاختصار هو شكل مختصر أو تقليص من الكلمة أو العبارة، يستخدم لتمثيل الكل. (ترجمتا)

"الاختصارات في اللغة الانجليزية هي صورة مختصرة لكلمة "Word" أو لاسم مركب composed" أو لعبارة " phrase" ، تنشأ عن طريق ترك بعض الحروف للكلمة، واستخدام الأحرف الأولى من كل كلمة."<sup>1</sup>

<sup>1</sup><https://www.dictionay.com> 19/03/2024 14 :55

<sup>2</sup><https://www.dictionay.com> ;19/03/2024 14 :55

## II. أنماط الاختصارات

تتضمن الاختصارات في اللغة الانجليزية ستة 06 أنماط أخرى عديدة، و يمكن تقسيمها

إلى فئات مختلفة على حسب تشكيلها:

أ. النمط الأول: اختصار من أول حرف في الكلمة.<sup>2</sup> أو ما يسمى (abreviation)

مثل: P → page

ب. النمط الثاني: الاختصار المكون من الأحرف الأولى للكلمة.<sup>3</sup> أو ما يعرف ب

مثل: Calcium → Ca (shortening)

ج. النمط الثالث: اختصار مكون من عدة حروف من الكلمة موضوعة بدون ترتيب.<sup>4</sup>

وما يعرف كذلك ب (contraction). مثل: Platelets → PLT

ح. النمط الرابع: اختصار مكوّن من أول حرف من عبارة ما تنطق بحروف منفصلة.<sup>5</sup>

وهو ما يسمّى ب (Initialism).

مثل: WBC → White Blood Cell

سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني ، ترجمة الاختصارات في المجال الدبلوماسي من اللغة الانجليزية إلى اللغة

العربية، مجلة لغة و الإعلام و المجتمع، مج9، عدد3 يونيو 2022، ص617

<sup>2</sup>مرجع نفسه ، ص 618

<sup>3</sup>مرجع نفسه ، ص 619

<sup>4</sup>مرجع نفسه، ص 619

<sup>5</sup>مرجع نفسه، ص 619



هـ. النمط الخامس: اختصار مكوّن من أول حرف من كل كلمة من العبارة وينطق ككلمة واحدة و كأنها كلمة جديدة قد تم صياغتها.<sup>1</sup> و هذا ما يعرف ب (Acronym). ويعتبر "أكثر الأنماط صعوبة في الترجمة خاصة إذا تمت كتابة هذه الكلمات الأولى بمفردها، أي دون أن يصاحبها وجود الكلمة ككل".<sup>2</sup>

مثل: ELISA → Enzyme Linked Immuno sorbent Assay

و، النمط السادس: اختصار مكون من كلمة موجودة بالفعل ليتولّد عن ذلك كلمة جديدة ذات معنى جديد، و هو ما يسمّى في الانجليزية ب (Bachronym).<sup>3</sup>

مثل: HOLLAND → Hope Our Love Lasts And Never dies

### III. أهمية الاختصارات في الطب:

تشكل الاختصارات جزءا هاما من لغة المجال الطبي، فهي تلعب دورا بارزا في المصطلحات الطبية، فقد أصبحت لها مكانة أساسية بشكل خاص في العديد من مجالات الطب، كالتحاليل الطبية، الأمراض، الأدوية و غيرها من الأمور.

فتستخدم الاختصارات في الطب لجعل التوثيق و التواصل أكثر كفاءة، و لكنها قد

تكون أيضا مصدر للارتكاب الأخطاء.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني، مرجع سابق ، ص 619

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 620

<sup>3</sup> مرجع نفسه ، ص 619

أي من الضروري فهم هذه الاختصارات بشكل صحيح لتفادي الوقوع في الأخطاء و تقديم أفضل رعاية صحية ممكنة. كما أيضا لها أهمية في " تبسيط الكلمات الطويلة والمعقدة <sup>2</sup> للتعبير عن المفاهيم الطبية بشكل مختصر. إضافة إلى ذلك، إنها توفر المساحة و الوقت من خلال السماح بنقل معلومات في اقصر مدة، و ليس هنا فحسب فإنها تسهل أيضا على المتخصصين قراءة التحاليل أو الأدوية و غيرها بسهولة ومباشرة.<sup>3</sup>

#### IV. أسباب اللجوء إلى الاختصارات في المجال الطبي:

غالبا ما تستعمل الاختصارات في النصوص المتخصصة، أي ذات الطابع التقني كالنص الطبي، و ذلك بغية الإيجاز في شرح المصطلح الطبي، و حث القارئ على إدراك ما تعنيه هذه الاختصارات أو الأحرف الأولى الموجودة في التحاليل، الأمراض، الأدوية وغيرها.

" تستخدم الاختصارات بهدف عدم تكرار ذلك الاسم الكامل لجهاز علمي، أو تركيبية كيميائية، مما يسهل على القارئ متابعة النص بشكل أفضل و التركيز على عناصره الأساسية دون إضافة حيز من الوقت و التركيز في متابعة أسماء و عبارات اصطلاحية متكررة في حالة ما كتبت تلك الأسماء و العبارات في النص بحالتها الأصلية دون

<sup>1</sup> ينظر، الاختصار، إتقان فن الاختصار: تبسيط كتابتك <https://fastercapital.com> 13 :29 20/03/2024

<sup>2</sup> مرجع نفسه، 13 :29 20/03/2024

<sup>3</sup> ينظر، مرجع نفسه، 13:40

استخدام الاختصارات الدالة عليها. <sup>1</sup> إي اللجوء إليها يجعل الوقوع في التكرار مجتنباً، مما أصبحت الحاجة ملحة أكثر للاختصارات في تسمية العديد من الأدوات الطبية وغيرها، بسبب التطور الهائل الذي نراه في العالم.

" فعلمياً و لغوياً: ليس هناك قاعدة واضحة تضبط كيفية صياغة و إيراد الاختصارات، غير إن الشيوخ و الاستعمال يشكّلان أهم عاملان للاعتماد أو إدراج أي اختصار معين"<sup>2</sup> فمثلا عند استعمال الرمز " (C) كاختصار ل (Vitamin C)<sup>3</sup> فإنها ليست قاعدة طبقت، بل استعماله الدائم أدى إلى اعتماده و اللجوء إليه كاختصار لهذا المصطلح.

## V. الاختصار و الترجمة الطبية:

### (أ) إعادة الصياغة:

تشكل الاختصارات أحد أبرز التحديات التي يواجهها المترجم لاسيما عند نقلها من اللغة العربية و إليها. و هي إحدى الصّعاب المرتبطة بالميزات التركيبية للغة في حد ذاتها. إن عند ترجمة الاختصارات يتعين على المترجم تحويلها إلى كلمات كاملة كي تؤدي

<sup>1</sup>سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني ، ترجمة الاختصارات في المجال الدبلوماسي من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية ص616 ياسين واذان، ياسمينه بن برينيس :تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية-الاختصارات أنموذجاً،

<sup>2</sup>ص 99

<sup>3</sup> peter Collin, **English medical dictionary**, peter Collin publishing LTD, first published, in Great Britain, 1987, p 46

المعنى، و تترك الأثر نفسه لدى قارئ النص المترجم كما يريد صاحب النص الأصلي إبلاغه<sup>1</sup>

"فأن معظم المنظرين اتفقوا انه يتعين في ترجمة الاختصارات اعتمادا على إستراتيجية إعادة الصياغة (Reformulation) كأنجح سبيل في ترجمتها."<sup>2</sup> كما أن ترتيب الأحرف لا يجعل منها حاجزا للمحافظة على معناها الأصلي<sup>3</sup>.

فمثلا اللغة الانجليزية و الفرنسية كونهما من اللغة اللاتينية، فغالبا ما يطرأ تغيير في ترتيب الأحرف، لكن ذلك لا يمنعها من معناها الأصلي.

### ب) التكرار:

نظرا لاستخدام الكلمات ذات الطبع المتكرر في النص الطبي، يتم استخدام الاختصارات كوسيلة لتجنب تكرار ذلك المصطلح نفسه في كل مرة و استخدام الاختصار بدلا منه. مثل: ECG هو اختصار لكلمة ElectroCardioGram، الذي يعرف ب **تخطيط القلب الكهربائي**، فعند وروده مثلا في التقارير بشكل واسع، سيلجأ إلى استعمال اختصاره بدل التعبير كـه بهدف تقادي التكرار أيضا.

ياسين وذان، ياسمينه بن برينيس، :تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية-الاختصارات

<sup>1</sup> أنموذجاً، ص 99

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 101

<sup>3</sup> ينظر، مرجع نفسه، ص 101

غالباً ما تكون هناك صعوبة في ترجمة الاختصارات من اللغة الأجنبية إلى العربية عند وجود حروف متحركة في تشكيلة الاختصار، و تزيد الصعوبة كلما قلّ الاختصار، فهو عند وجود حروف متحركة في اللغة الأجنبية يجعل من الاختصار ينطق كلمة تحمل معنى يغني عن ذكر ما وجد ليحل محله.<sup>1</sup>

فالمترجم أحياناً يجد نفسه في تحدٍّ بين إعادة الصياغة للعبارة من خلال الرسم الصوتي للكلمة أثناء ترجمته لاختصار أقل من ثلاث أحرف.

### (ج) السياق:

" يؤدي السياق أمراً غاية في الأهمية في تحديد مفهوم الاختصار و تضيق مساحة فهمه للقارئين".<sup>2</sup> إذ أنه عندما ترد في وجود التهابات في الجسم (CRP) ، فباختبار السياق سيدرك القارئ و المترجم أن الأمر يتمحور حول اختبار البروتين المتفاعل C و هي اختصار لكلمة C\_Reactive protein.

ترد الاختصارات على عديد من المستويات في النصوص الطبية، عند وجود الاختصارات في عنوان أو تقرير طبي أو في خِصَم النص، من ثم يتعين على المترجم أن يعيد

<sup>1</sup> ينظر، مرجع سابق، ص 101-102

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 103

الصياغة للاختصار لمدلوله مع مراعاة السياق، و" تختلف درجة الصعوبة بحسب كل حالة، و تفرض على المترجم أسلوب خاص للتعامل مع كل حالة على حدا"<sup>1</sup>.  
ومن جهة أخرى، فأحيانا من المصادف أن تتشارك الاختصارات نفس الصيغة أو الرمز، ذلك ب"الفارق الذي يحدده السياق الذي لاشك في أن يلعب دورا مهما، بل مفصلي في تحديد المعنى".<sup>2</sup>

و" لتسهيل عملية فهم الاختصارات على المتلقي أن يكون مختصا أو على اطلاع شامل على هذه الاختصارات، تجنبنا للوقوع في اشتراك معانيها عند الترجمة"<sup>3</sup> أي انه يمكن للحروف أن تختصر جملا مختلفة، و تلعب أدوارا متعددة في مختلف السياقات.  
"ف عند ترجمة النصوص إلى العربية، يصبح من الصعب تحويل الاختصارات بسبب عدم ميول أو استخدام اللغة العربية الأسلوب بشكل أساسي، و بالتالي يجد المترجمون صعوبة في ترجمة الاختصارات مما يؤدي إلى إدخال تعديلات غير واضحة و صادمة للنص الطبي".<sup>4</sup>

ياسين واذان، ياسمينة بن برينيس: تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية-الاختصارات

<sup>1</sup> أنموذجاً.ص102

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 102

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص103

<sup>4</sup> مرجع نفسه، ص 103

و من خلال ما درسنا من قبل، نستنتج أحد من أهم النتائج أن الاختصارات اللغوية في الإنجليزية تختلف تماما عن اللغة العربية، لأن توظيفها يعد محدودا و نادرا للغاية، تكاد مقصورة للتعبير عن بعض العبارات أو الكلمات.

## الفصل الأول:

الترجمة المتخصصة والمصطلح

الطبي



## ❖ الفصل الأول:

### ▪ المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

❖ تعريف الترجمة المتخصصة.

❖ خصائص الترجمة المتخصصة.

❖ ميزات الترجمة المتخصصة.

❖ صعوبات الترجمة المتخصصة.

### ▪ المبحث الثاني: الترجمة الطبية

❖ ما هي الترجمة الطبية؟

❖ أهمية الترجمة الطبية.

❖ مراحل الترجمة الطبية.

❖ الترجمة الطبية في ظل تقنيات الترجمة.

### ▪ المبحث الثالث: المصطلح الطبي.

❖ ما هي المصطلح؟

❖ علم المصطلح.

❖ الفرق بين المصطلح الطبي والمصطلح العلمي.

❖ بنية المصطلح الطبي.

❖ خصائص المصطلح الطبي.

❖ إشكالية ترجمة المصطلح الطبي في العالم العربي.

# المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

❖ تعريف الترجمة المتخصصة.

❖ خصائص و مميزات الترجمة المتخصصة.

❖ ميزات الترجمة المتخصصة.

❖ صعوبات الترجمة المتخصصة.

تعد الترجمة فنا و مهارة يبني عليها الجسور اللغوية و الثقافية عبر العالم. فقد تعتبر وسيلة فعالة للتواصل بين المجتمعات، بحيث تمكن الفرد من تبادل المعرفة والثقافات.

" فهي الدينامية التي تؤهل الإنسان لتكون منفتحة على غيرها من الحضارات التي تجعل يتشرب من كل منابع الحياة، فتمنحه إكسيرا حضاريا مشبعا بنفحات ثقافية من كل حذب وصوب، فلا يتخلف عن ركب الوجود الحضاري طالما أصبح قادرا على التواصل مع غيره من الشعوب، وبذلك تشكل الترجمة الوسيلة الأهم لتحقيق التلاحق الثقافي"<sup>1</sup>

"فالترجمة إذا، ما هي إلا تمازج أفكار وتلاقي عبقریات وتبادل معارف. وكيف يمكن أن يتم هذا العمل الجبار إن لم يستنقص القائم به شوارد اللغتين و يطلع على دقائقهما"<sup>2</sup>

إذا نرى كل هذه المفاهيم تصب في معنى واحد. فانطلاقا من هذه التعاريف، سنشرع في الترجمة المتخصصة و خصائصها اللسانية.

1 كروش حيزية، ترجمة و رهانات العولمة و المثاقفة، معالم، ع التاسع، السداسي الثاني ، تر

19/06/2018، ص81-82

جان ديك، دليل الطالب في الترجمة قواعد و تمارين عربي-فرنسي ، فرنسي-عربي، مكتبة حبيب ، دط ، 1984 ، ص<sup>2</sup>06.

## I. تعريف الترجمة المتخصصة:

الترجمة المتخصصة هي التي تركز على نقل النصوص ذات الطابع المتخصص مثل النصوص التي تتعلق بمجالات محددة خارج الأدب.

لعل أبسط تعريف للترجمة، هو " تلك الممارسة التي تهتم بنقل النصوص التقنية والتكنولوجية أو العلمية، وبعبارة أخرى النصوص التي تخرج عن الإطار الأدبي أو التي لا تصنف ضمن خانة النتاجات الأدبية على أن هناك من يقول أن الترجمة المتخصصة هي الترجمة التي تعنى بالنصوص الموظفة للغة الاختصاص أو التخصص أو ما يسميها بعضهم بلغة الأغراض الخاصة التي يراد بها ذلك التوظيف" المقنن و المنط للغة في سياق حقيقي، من أجل إيصال معلومات معينة و دقيقة تخص حقلا من حقول المعرفة بنية نشر حقائقه و مصطلحاته العلمية، بين أهل ذلك الحقل، و غايتها في ذلك الإيجاز والدقة و الوضوح"<sup>1</sup>. لقد أثبت وجود الترجمة المتخصصة بشكل أكيد و واضح في شتى مجالات العالم. "هي تلك التي تتعلق بنصوص التخصص (textes de spécialité) مثل التخصص العلمي، الاقتصادي، القانوني، اللساني، وغ ولتحقق الترجمة المتخصصة." <sup>2</sup>

<sup>1</sup>مليلة باشا، الترجمة المتخصصة في مكاتب الرسمية، جامعة الشهيد احمد زبانه-غليزان-الجزائر  
20/04/20، ص54.

<sup>2</sup>حسن إرشادي، استراتيجيات ترجمة النصوص المتخصصة و مساهمتها في تعليمية الترجمة-حالة علوم اللغة-  
الجامعة محمد الأمين دباغين -سطيف02-الجزائر، ع15، ص228.

"اصطلاح على الترجمة المتخصصة في التداول، الترجمة التقنية و تعني ترجمة الوثائق في ميدان متخصص و بمعجم و مفردات متخصصة غالبا ما يكون المترجم مولدا لها، وتتعدد الترجمة المتخصصة بتعدد التخصصات كالفلسفة و الطب و الاقتصاد والقانون... وقد سمي المترجم متخصصا بالنظر إلى كفاءة تعدد الاختصاصات و ليس اللغات.<sup>1</sup>"

ثم ننتهي باستعراض رأي (بيار لورا) **Pierre Lerat** بوصفه متخصصا في لغات

التخصص فيقول:

" la notion de la langue spécialisée est plus pragmatique, c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissance spécialisée<sup>2</sup>."

" إن مفهوم اللغة المتخصصة أكثر تداولية، فهي لغة طبيعية ناقلة لمعارف متخصصة." (ترجمتنا)

إذا نستخلص من هذه المفاهيم إن الترجمة المتخصصة ما هي إلا لغات تقنية تستعمل في تحويل المعلومات في مجال أو تخصص معين.

<sup>1</sup>سعيدة كيجل، مؤسسة الترجمة المتخصصة، مخبر الترجمة و تعليمية اللغات، جامعة عنابة-الجزائر - العدد 01، ديسمبر 2014، ص 70 .

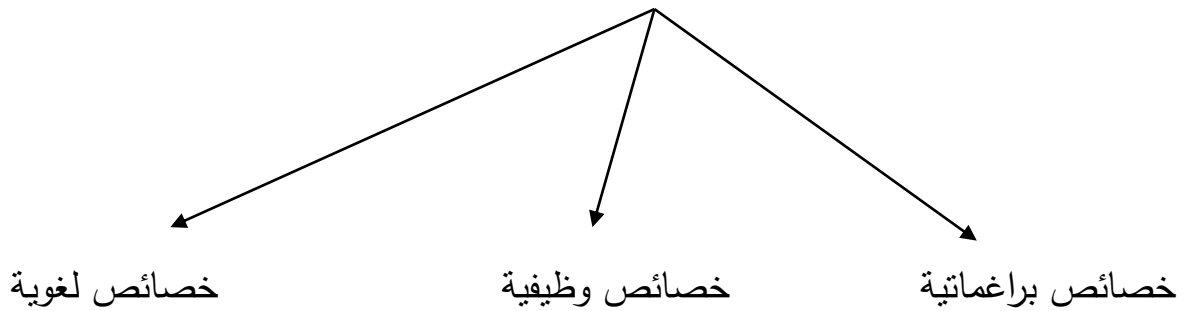
<sup>2</sup>Pierre Lerat, **les langues spécialisées**, linguistique nouvelle, ED, presses universitaires de France, Paris, 1995, p20.

## II. خصائص الترجمة المتخصصة:

" تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية و تتميز عن غيرها من الترجمة بخصوصية النصوص، و الأسلوب التقني الذي يشكل صعوبات لا يستطيع إن يتجاوزها المترجم الغير متخصص.<sup>1</sup>"

"بعد التيقن من شساعة ميادين اشتغال مادة ' الترجمة المتخصصة ' نتطرق إلى خصائصها ككثافة المصطلح (كثرة المسميات) و بساطة التراكيب النحوية مع تعقد التراكيب الاسمية و كذا وضوح العبارة و أحادية المعنى"<sup>2</sup>

ذكرت كابري ماريا أهم الخصائص التي تتميز بها اللغة الخاصة التي لا نجدها في اللغة العامة، فلقد قامت بتصنيفها إلى ثلاث أقسام:



<sup>1</sup>باية جبابلي و حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية و الإنسانية، مج12، العدد01، جامعة حسبية بن بوعلي -الشلف- الجزائر، قسم الآداب و الفلسفة ص82.

<sup>2</sup>عبد الكريم شريفي، الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرج، معالم، العدد06، ص86.

### 1. خصائص براغماتية:

وهي الخصائص المتعلقة بالمستعملين و حالات الاتصال، و وظائف الاتصال. و قد قسمت إلى ثلاث أصناف:

أ. " المستعملون: فكلما تعلق الأمر بلغة متخصصة كان عدد مستعمليها محدودا أي إن مستعملي لغة التخصص هم قلة محدودة من المجتمع اللغوي

ب. وظائف الاتصال: فهي الوظائف التي تحملها لغات التخصص، و هي وظائف إعلامية من الدرجة الأولى.

ج. حالات الاتصال: و هي الحالات الشكلية من النوع المهني التي تتفاعل معها لغات التخصص.<sup>1</sup>

### 2. خصائص وظيفية:

"إن الوظيفة الرئيسية للغات التخصص هي إيصال و تبليغ المعلومة ، فهي تستغل مصطلحاتها في تسمية مفاهيم مجال معين، و تظهر هذه الوظيفة جليا في النصوص العلمية و التقنية أكثر مما تظهر القطاعات المهنية كالإدارات و الخدمات.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>باغلي وليد ،خروس رانية،إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية المالية في البنوكك موقع "بنك السلام" أنموذجا، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة عربي- انجليزي-عربي،كلية الآداب و اللغات، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان 2022/2021 ، ص 10-11.

<sup>2</sup>صراح سكيينة التلمساني، مفاهيم أولية في لغة التخصص، العدد 04، جامعة الجزائر 02،ص08.

## 3. خصائص لغوية:

"تتميز نصوص التخصص بمميزات تجعلها تختلف عن نصوص أخرى، فمثلا نجدها تميل إلى الاختصار، وتتفادى التكرار، كما تسعى إلى الابتعاد قدر المستطاع عن الغموض"<sup>1</sup>

## III. ميزات الترجمة المتخصصة:

"تتميز لغات التخصص بعدد من الخصائص التي تجعلنا نميز بينها و بين اللغة الطبيعية التي يستعملها عامة الناس، ومن أهم هذه الخصائص أنها تتوخى الدقة و الدلالة المباشرة، إذ أن هاتين السمتين تجعلان لغة التخصص تختلف عن اللغة العامة و اللغة الأدبية، وتتسم بصفة عامة بمصطلحاتها المحددة، وتراكيبها الواضحة البسيطة."<sup>2</sup>

يلخص شحادة خوري أهم مميزاتا في قوله: " تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوافر لها الدقة، و الوضوح في المعنى ، مع صحة المصطلح، وسلامة اللغة، و ليس مطلوبا فيها حسن الأسلوب و جمال العبارة ."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> مرجع سابق، ص 09

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 07.

<sup>3</sup> شحادة خوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر-1989-ج01، ص57.



و في ظل كل هذا، يجمع المتخصصون على أن الترجمة المتخصصة تتضمن 05

مميزات:

(1) **الوضوح:** إذ تتطلب اللغة المتخصصة توظيفاً واضحاً للتراكيب والمصطلحات

اللغوية اللازمة لتجنباً للبس والغموض، دونما توظيفاً لأساليب البيان الأدبية والتميم

شأنها أن تحيد عنصر الوضوح في تأويلات غير التأويل الأصلي المقصود في السياق.

(2) **الدقة:** ويكون ذلك بتحاشي الحشو في المعلومات المرسلة عند التعبير عن الحقائق

العلمية و التخصصية، واستدعاء المنطق في تسلسلها لغوياً<sup>1</sup>

(3) **"الاختصار:** بحيث تصل المعلومة بأقل عدد من العناصر اللغوية والوحدات المعجمية

دونما إطناب توخياً لفرض تأويل بعينه دون غيره، وهو ما يفسر كثرة المصطلحات

ذات السوابق واللاحق في اللغة المتخصصة.

(4) **الموضوعية:** وهو أساس لغة الاختصاص، إذ يرتبط تصنيف لغة ما بأنها متخصصة

بمدى موضوعية طرحها و مدى بعدها عن الذاتية في توظيفها للمعلومة المتخصصة،

ويكون ذلك بربط العناصر اللغوية المستخدمة مباشرة بالموضوع قيد المعالجة دونما

استخدام للضمائر الذاتية و المخاطبية.<sup>2</sup>

ياسين وذان، ياسمينه ن برينيس: تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية-الاختصارات

<sup>1</sup> أنموذجاً، ص 91

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 91

(5) "البساطة: إذ تخلو لغة الاختصاص من الأساليب التعبيرية المعقدة ويشيع فيها الاستخدام الواسع للمصطلحات يسيرة الفهم ذات الانتشار بين عموم المختصين في ذلك المجال المعالج في النص.<sup>1</sup>"

#### IV. صعوبات الترجمة المتخصصة:

ترجمة المحتوى المتخصص قد تواجه بعض الصعوبات الفريدة التي تختلف عن الترجمة العامة، فالعديد من المجالات المتخصصة تحتوي على تفاصيل فنية معقدة التي تصعب على المترجم، فالنصوص تختلف عن بعضها البعض كونها كل واحدة لها مصطلحات و لغة خاصة بها، كل واحدة تتنوع بتنوع مضامينها و محتوياتها الموضوعية، فالنصوص القانونية مثلا تختلف عن ترجمة الإعلانات و الدعاية، النصوص الطبية تختلف عن النصوص الاقتصادية و هذه تعد من أهم العوامل التي تصعب مهام المترجم ضف إلى كل هذا، فالترجمة المتخصصة تتطلب تكويننا خاصا ملما بكل جوانبها من لغة الاختصاص التي تتميز بالمختصرات، الشعارات، و درجة تقنية عالية، ضف إلى ذلك المعاجم و المصطلحات المستعملة فيها أي خصوصية و أنواعها...<sup>2</sup>

<sup>1</sup> مرجع سابق، ص 91

<sup>2</sup> مجاية جبايلي و حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، ص 87.

المترجم يواجه صعوبات أثناء قيامه بترجمة النصوص المتخصصة و يرجوعنا إلى هذه الصعوبات يمكن لنا تصنيفها ضمن:

1. "صعوبات معجمية: متعلقة بطبيعة المفردات اللغوية الموظفة التي تدخل في إطار اللغات المتخصصة ، ولغة أصحاب الاختصاص بما في ذلك التعدد الاصطلاحي لنفس الكلمة الأجنبية ، و شيات المعاني و ضرورة ملائمة السياق، مع ضرورة احترام دلالة المصطلح المتخصص.
2. صعوبات تركيبية: متعلقة بتعقب تركيب الجملة في اللغة المصدر بغرض الإدراك والتفسير، و العمل على التوصل إلى جملة مماثلة مع احترام التركيب السياقي في اللغة الهدف.
3. صعوبات موضوعية: متعلقة بطبيعة النصوص المتعلقة بالترجمة و المحتوية على مضامين معقدة غالبا يصعب على المترجم التعامل معها...<sup>1</sup>
4. "صعوبات إدراكية(تأويلية): تتعلق بمدى تقبل وإدراك المترجم لنص الموضوع أمامه و الصعوبات التي تترتب عن سوء تأويله لمقطع معين يمكن أن يصل لحد منحه معنى معاكسا تماما...

<sup>1</sup> مليكة باشا، الترجمة المتخصصة في مكاتب الرسمية، ص60-61.

5. صعوبات شكلية: ترتبط بضرورة احترام شكل الوثيقة الأصلية، و طريقة الكتابة، والصياغة النموذجية لنص المصدر بغرض التوصل إلى الصيغة الشكلية نفسها...
6. صعوبات متعلقة بالمعلوماتية: وذلك عندما يكون المترجم متمكنا بالقدر الكافي من وسائل و أدوات البحث المعلوماتي...<sup>1</sup>

تتميز الترجمة المتخصصة بعدة مجالات، وتتنوع بتنوع الميادين كالترجمة الاقتصادية، الترجمة الإعلامية، الترجمة القانونية، الترجمة الطبية التي هي بدورها تعتبر تحت تصنيف الترجمة العلمية البحتة. يعد هذا النوع من بين أهم و أقدم الترجمات المتخصصة.

# المبحث الثاني:

## الترجمة الطبية

- ❖ ما هي الترجمة الطبية؟
- ❖ أهمية الترجمة الطبية.
- ❖ مراحل الترجمة الطبية.
- ❖ الترجمة الطبية في ظل تقنيات الترجمة.
- ❖ الترجمة الطبية.

## 1. ما هي الترجمة الطبية؟

الترجمة الطبية (Medical Translation) هي نقل النصوص المتخصصة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

وهي كذلك ممارسة ترجمة مستندات خاصة بالمجال الطبي، كالنشرات الطبية، بيانات الأدوية،... إلخ.

كما عرفت نجاة فراجي في مقالها الترجمة الطبية ما يلي: "وأما ترجمة النص الطبي فهي ترجمة متخصصة تفرض بالدرجة الأولى، فهما كافيا وافيا لهذه المادة العلمية."<sup>1</sup> و بمفهوم آخر قالت:

" إن النص الطبي نص علمي متخصص تغلب عليها اللغة العلمية الدقيقة، فهو يحمل مجموعة من المصطلحات الطبية التي تعكس مفاهيم معينة و محددة داخل المنظومة العلمية. وغالبا ما تكون لغته لغة مباشرة تخلو من المعاني المضمرة و البيان لأنها لغة ذرائعية الهدف منها كتابة نص لتبليغ الأفكار العلمية بطريقة صحيحة وسليمة بحيث تكون عملية الاستيعاب سهلة و لا يقبل التأويلات."<sup>2</sup>

من خلال أقوالها نستنتج أن هذا النوع من الترجمة " الترجمة الطبية" يجب على المترجم أن يكون على دراية تامة بلغة هذا المجال و المصطلحات المتخصصة المتعلقة

<sup>1</sup>نجاة فراجي، جازية فرقاني، مقال الترجمة الطبية أزمة المصطلحات في الوطن العربي، مجلة المترجم، مج

19، العدد 01، جوان 2019، ص 104.

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 104

به، و يكون ذا كفاءة لغوية عالية للقيام بترجمة النص الطبي من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف. كما أنها تختلف على الترجمة الأدبية، فالنصوص الطبية تخلو من المعاني المشفرة فهي تعتمد على الأسلوب المباشر بحيث تكون عملية الاستيعاب سهلة.

و عرفته **karwacka wioleta** في قولها:

"Medical translation concerns a number of subject areas, including pharmacology, medical rescue system, surgery, obstetrics, pediatrics, psychiatry, internal medicine, oncology, cardiology and other fields of specialty, as well as other disciplines, such as law or administration."<sup>1</sup>

" تهتم الترجمة الطبية بعدد من المجالات الطبية، كالصيدلة، الإغاثة الطبية والجراحية، التوليد و طب الأطفال، الطب النفسي، الطب الداخلي و طب الأورام، طب القلب تخصصات أخرى مثلها ( الترجمة الطبية) مثل التخصصات الأخرى كالقانون و الإدارة." (ترجمتنا)

يقصد بذلك أن الترجمة الطبية تعتق عدة مجالات متخصصة متنوعة و ليس مجالا

طبيا معينا.

## II. أهمية الترجمة الطبية:

لقد تعاضمت أهمية الترجمة في عصرنا الحالي، فمن المثير للاهتمام أن الترجمة الطبية من المجالات المتخصصة التي تستوجب مترجما متخصصا و ليس مترجم عادي

<sup>1</sup> Wioleta karawacka ,**Medical translation** , University of Gdansk, Poland,2015,P272

وخاصة في المجال الطبي بكونه يحتوي على مصطلحات متخصصة و علمية دقيقة ،  
فيحتم على المترجم الطبي الالتزام ببعض القواعد الخاصة بالترجمة الطبية، لأنه غالبا ما  
يتم ترجمته متعلقا بصحة الفرد.

"تتبع أهمية الترجمة الطبية بمختلف أنواعها بارتباطها الوثيق بصحة الأفراد، وقد يؤدي  
تغيير حرف أو رقم واحد في هذا النوع من الترجمة إلى مشكلات عدة قد يصل مداها إلى  
إلحاق الأذية بحياة الآخرين، على عكس الترجمة العادية، حيث بإمكانك تعديل الكلام  
صياغته بالطريقة التي تراها مناسبة."<sup>1</sup>

"مهما كانت اللغة التي تعلمت فيها مجالك الطبي، فأنت بحاجة إلى ترجمة المحتوى  
الطبي ليلائم المجتمع التي تعيش فيه، و ذلك لكي تتمكن من التواصل مع المرضى  
بأسلوب دقيق وصحيح، يساعدك على تفادي الأخطاء التي يمكنك تتعرض لها أثناء  
الكلام أو الشرح."<sup>2</sup>

من خلال تطرقنا إلى هذه المفاهيم نستنتج أن: أهمية الترجمة تعاضمت في عصرنا  
الحالي، فمن المثير للاهتمام إن الترجمة الطبية من المجالات المتخصصة التي تستوجب  
مترجم متخصص و ليس عام، خاصة في المجال الطبي بكونه يحتوي على مصطلحات  
متخصصة و علمية دقيقة. فيحتم على المترجم الطبي

<sup>1</sup>محمد تيسير، لماذا تعتبر الترجمة الطبية مهمة للغاية؟ ، المؤسسة العربية للعلوم و نشر الأبحاث، 2023/18/04،

تم لاسترداد بتاريخ 2024/29/01، من (<https://blog.ajsrp.com/?p=41682>)

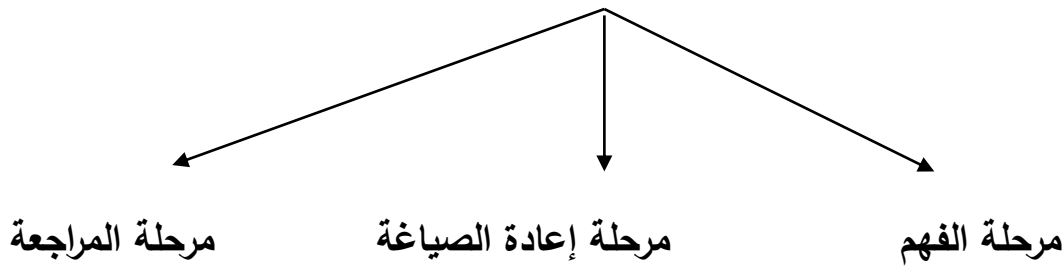
<sup>2</sup>، مرجع نفسه.



الالتزام ببعض القواعد الخاصة بالترجمة الطبية. لأنه غالبا ما يتم ترجمته يكون متعلقا بصحة الفرد.

### III. مراحل الترجمة الطبية:

تمر الترجمة الطبية بثلاث مراحل تتمثل في:



#### 1. مرحلة الفهم:

" في هذه المرحلة، يركز المترجم على المضمون العلمي الذي يعكسه النسيج اللغوي الخاص في لغة الانطلاق، و هنا يؤدي الزاد اللغوي و المكتسبات القبلية للمترجم دورا مهما في فك الرموز اللغوية و إدراك المعرفة المتضمنة في النص.

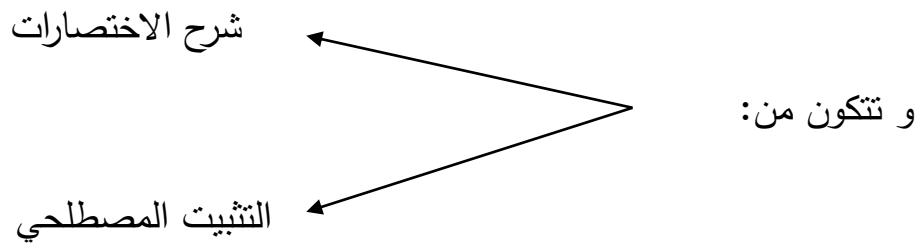
#### 2. مرحلة إعادة الصياغة:

يقوم المترجم في مرحلة إعادة الصياغة بتسخير قدراته اللسانية لنقل أفكار نص الانطلاق إلى لغة الوصول دون تحريف او تغيير في المضمون لان الدقة من أهم مواصفات الترجمة الطبية.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>نجاة فراحي جازية فرقاني، مقال الترجمة الطبية أزمة المصطلحات في الوطن العربي، ص104.

### 3. مرحلة المراجعة:

"إن المراجعة مرحلة مهمة و ضرورية في عملية الترجمة لأنها تمكن المترجم من معالجة نص الوصول وذلك بتصحيح الأخطاء و تدارك الأغلط و القيام ببعض التعديلات ."



### ❖ شرح الاختصارات:

"لأنها تعتبر من مميزات اللغة العلمية المتخصصة التي تتسم بكثرة استعمالها للاختصارات حيث يستلزم شرحها كي يفهم النص بطريقة صحيحة.

### ❖ التثبيت المصطلحي ( الاستقرار المصطلحي):

يتجنب فيها المترجم تعدد المقابلات للمصطلح الواحد حتى لا يقع على تأثير استيعاب المعلومات الصحيحة، حتى لا يؤثر على جودة الترجمة ومصداقيتها.<sup>1</sup>

## IV. الترجمة الطبية في ظل تقنيات الترجمة.

قبل الشروع في تقنيات الترجمة، نتطرق إلى ما هي تقنية الترجمة؟

<sup>1</sup> ينظر، مرجع سابق، ص 105.

"تُعرف تقنية الترجمة *Technique de traduction* كإجراء لترجمة عنصر خاص من الإستراتيجية لذا فهي تستعمل ضمن النطاق الواسع من أجل حل مشكلة عملية الترجمة. أمّا كلمة "تقنية" فتعني مجموعة من الأساليب و الطرق الخاصة بفن أو مهنة.<sup>1</sup> و انطلاقاً من هذا المفهوم، وقفنا إلى ضرورة الوقوف عند أهم الأساليب التي قدّمها كل من Vinay و Darbelet التي بدورها أضافت ثراء إلى الترجمة.

### ➤ تقنيات الترجمة:

**الترجمة المباشرة:** "أو الترجمة الحرة تجدر الإشارة أولاً إلى أن المترجم باستطاعته أن يعتمد أحد الاتجاهين: الترجمة المباشرة أو الحرفية أو الترجمة الحرة. و في بعض الأحيان، يواجه المترجم فراغات أو فجوات في النص الأصلي يجب عليه ملؤها بشكل ملائم في اللغة الهدف، كما قد يحدث خلافاً في بنية الجمل و تركيبها، و يعمل المترجم على تعديلها باستخدام أساليب الترجمة الحرة.<sup>2</sup>"

**(1) الاقتراض:** "هو أبسط الأساليب التي يلجأ إليها المترجم لملاً فراغ في النص أو تحقيق تأثير محدد لدى قارئ في نص الهدف، أو إدخال صبغة محلية من خلال الكلمات الأجنبية الجديدة التي تثري اللغة من جهة و تنقل ثقافة الغير من الجهة الأخرى، يعكس هذا الأسلوب نوعاً من الافتقار يلجأ إليه المترجم عندما لا يجد مقابل لكلمة أو مصطلح

<sup>1</sup>سارة صويلح عليّة، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، معهد الترجمة- الجزائر 02، ص 156.

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 157.

في اللغة الهدف. و يمكن أن نسمي هذا الأسلوب فيما يخص اللغة العربية "بالتعريب"، فهذا الأسلوب يشكل غاية في الأهمية و الحساسية بالنسبة إلى اللغة العربية.<sup>1</sup>

(2) **المحاكاة:** تعتبر المحاكاة نوعا خاصا من أنواع الاقتراض، فنقوم باقتراض عبارة من اللغة الأجنبية و نترجمها ترجمة حرفية لنصل إلى ما يسمّى المحاكاة التعبيرية التي تحترم بني جملا للغة الهدف و تقدم طريقة تعبير جديد، طريقة أو المحاكاة البنيوية تقدّم التي بدورها بناء جديدا.

(3) **الترجمة الحرفية:** "وتعني الانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف للحصول على نص صحيح من الناحيتين التراكمية و الدلالية، و ذلك بتقيد المترجم بالاجابات اللسانية فقط."<sup>2</sup>

(4) **الإبدال:** "وهو الأسلوب الذي يتمثل في استبدال جزء بجزء آخر من الخطاب دون أن يغيّر ذلك معنى الرسالة و هو نوعين الإبدال الإجباري و الإبدال الاختياري."<sup>3</sup>

(5) **التطويع:** "ويتمثل هذا الأسلوب في تنويع يحدث في الرسالة، ناتج عن تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء. والتطويع يجد مبرره عندما نرى بأن الترجمة الحرفية

<sup>1</sup> ينظر، مرجع سابق، ص 157\_158

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص158

<sup>3</sup> ينظر، مرجع نفسه، ص159

أو الترجمة الإبدالية تعطينا ترجمة غير مرضية، قد تكون صحيحة من الناحية التركيبية لكنها تتنافى وسيلة اللغة الهدف.<sup>1</sup>

(6) **التكافؤ:** و" هو استبدال موقف في اللغة المصدر بموقف مماثل اتصاليا في اللغة المستهدفة و يهدف المترجم في ذلك إلى إحداث الأثر في نفسه في قارئ النص المترجم كما كان الأثر في اللغة المصدر قدر الإمكان.<sup>2</sup>

(7) **التكيف:** هو تعويض عنصر ثقافي النص الأصلي بعنصر ثقافي آخر ملائم في اللغة الهدف، مما يسمح بجعل النص أكثر ألفة و أكثر قربا و بالتالي يكون مفهوما بشكل دقيق.<sup>3</sup>

## V. صعوبات الترجمة الطبية:

ليس من الأمر السهل ممارسة الترجمة في المجال الطبي، فالترجمة الطبية تعدّ من أصعب التخصصات لأنه يتطلب الكثير من المهارات و القدرات العالية التي يلزم أن تحضر لدى المترجم.

<sup>1</sup>سارة صويلح عليّة، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة ، ص 159\_160  
 قندوسي فاطمة، بوفاتح علاء الدين، إشكالية ترجمة المتخصصة، مصطلحات البترول أنموذجا، مذكرة لنيل شهادة  
 الماجستير، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان-الجزائر، 2021-2022 ، ص38، نقلا عن محمد  
<sup>2</sup>داود، تقنية الترجمة التحليلية، معهد الترجمة ،جامعة احمد بن بلة، وهران 01.

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص39

يواجه المترجمون بعض الصعوبات أو العوائق في قيامهم بالعملية الترجمة، من أهمها:<sup>1</sup>

\*العائق الأول الذي يسبب صعوبة في مجال الترجمة الطبية هو الخلفية اللغوية

للمترجم، وعدم قدرته على الجمع بين اللغتين بتقريب المصطلحات فيما بينها من حيث اللغة و الثقافة.

\*صعوبة في إيجاد الطريقة المناسبة لترجمة المصطلحات الطبية؛ ففي بعض الأحيان

يلجأ المترجم لقواميس غير متخصصة في اللغة، أو يقوم باستخدام مواقع إلكترونية غير مؤهلة لذلك.

\*صعوبة في عدم إيجاد مترادفات متماثلة في المعنى، بالإضافة إلى مواجهة صعوبة

كبيرة في ترجمة الاختصارات، و معرفة التصنيفات الصحيحة في القواميس، والتي تندرج تحتها مصطلحات معينة أو ترجمة لبعض الاختصارات.

\*عدم اللجوء للقاموس الطبي المعتمد من قبل منظمة الصحة العالمية، وأحيان تكون

الصعوبة في عدم مواكبة التغييرات التي تطرأ على القواميس.

\*عدم الاطلاع الدائم على القواميس التي تختص بالمصطلحات الطبية التي تتعلق

<sup>1</sup> الهام العنوم، " ما هي صعوبات الترجمة الطبية؟"، موسوعة إي عربي، 20 جوان 2022،

<https://e3arabi.com>

بالعمليات الجراحية؛ فهذا قد يؤدي لان يتسبب المترجم لأخطاء كارثية قد تصل إلى الوفاة.

\*مواجهة المترجم أحيانا مصطلحات غير شائعة أو مفهومة في مستشفى ما.

\* مواجهة المترجم لبعض المصطلحات اللاتينية، و من المعروف أنها تستخدم بكثرة في مجال الطب، ومن ضمن هذه المصطلحات بعض الكلمات غير واضحة أو مفهومة المعنى أو شائعة؛ فيواجه المترجم صعوبة في مرادف مناسب لها في لغته.

انطلاقا مما سبق، نستنتج أن المصطلح يلعب دورا بارزا في الترجمة المتخصصة مما فيها الترجمة الطبية. حيث تتميز بمصطلحات خاصة تعبر عن مفاهيمها و توجهاتها. فما هو المصطلح؟ و ما مدى أهميته في هذه الترجمة؟

## المبحث الثالث:

# المصطلح الطبي

- ❖ ما هو علم المصطلح؟
- ❖ تعريف المصطلح
- ❖ الفرق بين المصطلح الطبي والمصطلح العلمي.
- ❖ بنية المصطلح الطبي.
- ❖ خصائص المصطلح الطبي.
- ❖ إشكالية ترجمة المصطلح الطبي في العالم العربي.



المصطلحات هي أدوات أساسية في عالم العلوم، يتميز كل علم بمصطلحات خاصة به بحيث ينتمي كل مصطلح في مجال صرفي محدد، فإنها تعد الركيزة الرئيسية للتواصل في مجالات العلوم.

استنادا على ما سبق فيقصد بأن المصطلح يلعب دورا بارزا في الترجمة المتخصصة مما فيها الترجمة الطبية، حيث تتميز بمصطلحات خاصة تعبر عن مفاهيمها وتوجهاتها، فيمكن القول أن المصطلح ركيزة علم المصطلح الذي يسهم في تحديد المفاهيم ومعاني العلوم المختلفة.

فمن هذا المبدأ، أردنا أن نستهل أولا بنبذة عن علم المصطلح و المصطلح الطبي خاصة، مع ذكر أهم النقاط المتعلقة به.

### 1) ما هو علم المصطلح:

يعدّ محمود حجازي علم المصطلح على انه "من احدث أفرع علم اللغة التطبيقي، يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات و توحيدها".<sup>1</sup>

أما علي القاسمي، فيراه "العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها، و هو علم مشترك بين عين علوم اللغة

محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع، ط01، 1994،

والمنطق والإعلامية وحقول التخصص العلمي ويهم هذا العلم المتخصصين في العلوم والتقنيات، المترجمين...<sup>1</sup>

"Le terme terminologie désigne en premier lieu le vocabulaire des langues de spécialité (vocabulaire spécialisé); il désigne également la science qui étudie, d'une part, les notions et leurs dénominations dans le cadre des vocabulaires spécialisés (étude théorique) et, d'autre part, les méthodes propres au travail terminologique .<sup>2</sup>"

"يطلق علم المصطلح أساسا على مفردات اللغات المتخصصة (مفردات متخصصة)، وهو أيضا العلم الذي يدرس من جهة المفاهيم و تسمياتها في إطار المفردات المتخصصة (دراسة نظرية)، ومن جهة أخرى المناهج الخاصة بالعمل المصطلحي. (ترجمتا)

تبين لنا من خلال هذه التعاريف أن علم المصطلح يركز على دراسة المصطلحات المتخصصة ومفاهيم في مجالات محددة، فهو يساهم في تطويرها بغية وصول المعلومات و التفاهم بين المختصين في عدّة مجالات.

<sup>1</sup> علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، ط 02، القاهرة، 1987، ص 17-18  
<sup>2</sup> CST « **Recommandations relatives a la terminologie** », conférences des services de traduction des états européens, Berne, 2003,p12

## (2) ما هو المصطلح ؟

## ➤ لغة:

ورد في لسان العرب لابن منظور أن: "الصَّلَاحُ ضد الفساد و الصُّلْحُ: السلم وقد اِصْطَلَحُوا

صَالِحُوا و صَلَحُوا، وَتَصَالَحُوا و أَصَالَحُوا"<sup>1</sup>

وفي المعجم الوسيط فقد عرّف المصطلح بأنه مصدر ميمي للفعل " اِصْطَلَحَ " و الذي

يعني " أَصْلَحَ " القوم: أي زال ما بينهم من خلاف وعلى الأمر تعارفوا عليه و اتفقوا

و تَصَالَحُوا: اِصْطَلَحُوا"<sup>2</sup>

و في معجم آخر، ذكر الفعل "اِصْطَلَحَ، يَصْطَلِحُ، اِصْطِلَاحًا القوم على الشيء اتفقوا عليه

و منه المصطلح: هو ما وقع الاتفاق عليه لتسميته شيء أو ضبط حقيقة علمية اصطلاح:

زال ما بين أشخاص من خصومة و من خلاف (اِصْطَلَحَ أهل القرية) و اصطلاح على: تم

التعارف و الاتفاق على: اِصْطَلَحُوا على تسمية الكلمات الطبية.<sup>3</sup>

يمكننا استنتاج أن كل هذه المفاهيم اعتمدت على فكرة رئيسية، و هي الاتفاق اللغوي بين

مجموعة محددة حول مسألة معينة في مجال محدد، و إنها لا تتجاوز مفاهيم المصالحة

و السلم.

<sup>1</sup>ابن منظور المصري، لسان العرب، المجلدة، دار صادر، ط|04، بيروت-لبنان، مادة(ص ل ح)، 2005، ص267

<sup>2</sup>مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، دار الدعوة، اسطنبول، ج1، مادة (ص.ل.ح)، ص520

<sup>3</sup> المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط02، بيروت-لبنان، 2001، مادة اصطلاح، ص

(ب) اصطلاحاً:

لقد تعددت مفاهيم المصطلح، "المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة ( علمية أو تقنية ... ) موروثاً أو مقترضاً و يستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم و ليدل على أشياء مادية محددة." <sup>1</sup> أي إن المصطلح مكانه توضيح المفاهيم، و انه مقصور أن يكون كلمة واحدة أو مجموعة من الكلمات، فهنا المصطلح هو الأداة أو الوسيلة التي تعبر عن المفهوم بوضوح.

" لأنه كان للمفهوم الواحد عدة ألفاظ أو دل اللفظ الواحد على عدة مفاهيم فإن التواصل الفكري يضطرب بل يختلط الحابل بالنابل و ينعدم التفاهم بين الناس." <sup>2</sup> و هذا ما قد يؤثر سلباً على الأداء الترجمي. " فالمصطلح له مفهوم فكري واحد تحدده المنظومة المعرفية التي يعمل بداخلها" مثلاً هناك مصطلحات خاصة بالطب التي اتفق عليها أصحاب الاختصاص الطبي. كما نجد تعريف فيلبر Felber الذي يقول فيه:

The term is a linguistic symbol assigned to one or more concepts."<sup>3</sup>

المصطلح هو رمز لساني يحمل مفهوم واحد أو عدة مفاهيم.(ترجمتنا)

<sup>1</sup> محمود الحجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ،ص11

<sup>2</sup> شحادة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب،ص 172

<sup>3</sup>Jennifer Pearson ,in terms in context, Benjamin publishing, USA,1998,p 14

يتضح لنا من خلال التعريفات الواردة، إن المصطلح يقوم على اتفاق معين من فئة معينة، ووضع المصطلح يكون من قبل المختص لأنه الوحيد القادر الذي يعرف من أجل ماذا حدّد.

### (3) الفرق بين المصطلح العلمي و المصطلح الطبي:

المصطلح هو عماد أي تخصص، أي كل تخصص لابد من وجود مصطلحات خاصة به. فالمصطلح العلمي و المصطلح الطبي يشيران إلى نوعين مختلفين من المصطلحات المستخدمة، فكل مصطلح له أساس يستند عليه، بالرغم من إنهما يتعاملان مع نفس المجال، سنكتشف مفهوم كل منهما و بعض الاختلافات البسيطة التي بينهما.

#### (أ) المصطلح العلمي Terminology:

على حسب الدكتورة رجاء وحيد الدويدري فإن المصطلح العلمي هو لفظ اتفق عليه العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية، فالتصعيد مصطلح كيميائي، و الهَيُولَى مصطلح فلسفي، و الجراحة مصطلح طبي، و التطعيم مصطلح زراعي، وهو " لفظ يصطلح عليه أهل العلم المتخصصون للتفاهم و التواصل بينهم".<sup>1</sup>

رجاء وحيدة الدويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دار الفكر، ط1، ص 01،

<sup>1</sup>دمشق- برا مكة، 2013م - 1434هـ، ص12

و قد جاء أيضا بتعريف مغاير "المصطلح العلمي هو إحدى الأدوات البحثية التي ما زالت في حاجة إلى مزيد من العناية والتدقيق في العالم العربي، وهو مدخل من مداخل الصعوبات العلمية التي تواجه البحث العلمي، نظرا لما يرتبط باللغة العلمية من أثر عكسي على نتائج الأبحاث إن لم تحقق حقولا مصطلحية موحدة توفر لها مساحة اتفاق على المشترك العلمي".<sup>1</sup>

### ب) المصطلح الطبي:

و يعرف المصطلح الطبي على " انه مفردة أو كلمة خاصة بالطب وعلومه، تصف جسم الإنسان وأجهزته وخصائصه وأمراضه المختلفة، وقد تمّ الاتفاق عليها عالميا قصد إعطاء المعنى الدقيق وتسهيل التواصل بين العاملين في الحقل الطبي رغم اختلاف جنسياتهم ولغتهم. فهي مصطلحات لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس، لكن قد ينتقل البعض منها إلى الاستخدام اللغوي العام بين أفراد المجتمع".<sup>2</sup>

الطيب رحمانى، وضع المصطلح العلمي: مفهومه و مقاييسه و مواصفاته - جامعة محمد الأول - وجدة- المملكة المغربية، ص 22

فادية كرزابي، المصطلح الطبي بين الوضع و الترجمة، رسالة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبي بكر بلقايد-تلمسان - 2022-2023، ص 100

وورد بمفهوم آخر بأنه مصطلح يستخدم للوصف الدقيق لأعضاء الجسم الظاهرية والباطنية ووظائفها و الاختلالات التي تصيبها و طرائق الكشف عنها و معالجتها.<sup>1</sup>

من خلال المفاهيم السابقة، ندرك أن لا توجد اختلاف بين المجال الطبي و المجال العلمي، و لا يجيد عنه أي أن المصطلح الطبي ينسب إلى المصطلح العلمي و له مصطلحات خاصة بالمجال الطبي.

#### (4) بنية المصطلح الطبي:

تعود معظم أصول المصطلحات الطبية إلى اللغة اللاتينية و الإغريقية القديمة (اليونانية)، لهذا يستصعب فهمها إلا عند تفكيكها. "وهي تعتمد بشكل كبير على آلية الإصاق بحيث يكّب الجذر وهو أصل المصطلح، والسابقة وهو الجزء الذي يسبق الجذر، واللاحقة وهو الجزء الذي يلحقه. و يتغيّر اسم المصطلح ومفهومه كلّما غيّرنا أحد أجزاء المصطلح الثالثة أو جزأين منه.

ويعد فهم آلية الإصاق أمراً ضروريا بالنسبة للمترجم الطبي إدراك مفهوم المصطلح الطبي و من ثم فهم النص الطبي فهما جيدا لإنجاز ترجمة ناجحة. إضافة إلى أن هذه الآلية ساعدت على تشكيل لغة طبية عالمية مُنمّطة تعمل على تسهيل التعاون بين

براهيم فارح، محمد الصالح بكوش، ترجمة المصطلح الطبي من الانجليزية إلى العربية، الصوتيات، مج 18، ع02

<sup>1</sup>جمادى الأولى 1444، ديسمبر، ص189

مختلف العاملين في الميدان الطبي وتقويته.<sup>1</sup> ليس كل الكلمات تتخللها الأركان الثلاثة،

فإنها أحيانا تكتفي بسابقة وجذر أو ما يليه (لاحقة)

"فمعرفة عناصر الكلمة الطبية من جذور وسوابق ولواحق بمعانيها المتعددة والمختلفة

يبسر فهم المصطلحات الأجنبية القديمة والمستحدثة وإدراك معلومات جزئية عن معظم

مصطلحات المعجم الطبي".<sup>2</sup>

مثل مصطلح **Hyperproteinuria** الذي هو فرط بروتينات البول يتكون من:

الجذر أو النواة **The Root : Protein** بروتين<sup>3</sup>

السابقة **the Prefix : Hyper** فرط<sup>4</sup>

اللاحقة **The Suffix : Uria** بول<sup>5</sup>

## (5) خصائص المصطلح الطبي:

لكل مرحلة مصطلحية لها خصائص و مميزات تجعل منها موضوعا للتأسيس و التنظير،

و مجالاً للاختراع و الإبداع في ظل معالجة القضايا المختلفة.

<sup>1</sup>مرجع سابق، ص 189-190

<sup>2</sup> نجاة فراحي، جازية فرقاني، الترجمة الطبية و أزمة المصطلحات في الوطن العربي، ص 108

محمد سعيد و آخرون، القاموس انجليزي\_عربي قاموس عام لغوي-علمي، ط 01، دار الكتب العلمية-بيروت-لبنان،

<sup>3</sup>2004، ص 284

<sup>4</sup> مرجع نفسه، ص 589

<sup>5</sup> مرجع نفسه، ص 782



فلمصطلح الطبي جملة من الخصائص نطرحها فيما يلي:<sup>1</sup>

➤ **التقييس (Normalisation):** هي تلك المعايير و القوانين التي تتيحها أي لغة في

عملية توليد المصطلح على غرار الاشتقاق والمجاز و غير ذلك من تقنيات المصطلح.

➤ **التشفير (Encryption):** حيث يكون المصطلح على شكل شفرة يتواصل بها أهل

الاختصاص المعين. و يتميز المصطلح بالغموض و صعوبة الفهم لا يفهمها إلا أصحاب الاختصاص.

➤ **المقبولية (Acceptability):** و هي نوعان المقبولية النحوية Grammatical

acceptability ، حيث يشترط فيها احترام القواعد التركيبية للغة الهدف عند صياغة

المصطلح، و المقبولية الدلالية Semantic acceptability، فيجب فيها أن يعب المصطلح

عن الحقيقة العلمية التي تعبر عنها هذا المصطلح و يجب أن يشمل المفهوم أو التصور.

➤ **التوحيد (Unification):** أي أن المصطلح يعبر عن مفهوم محدد "واحد" في حقل

علمي واحد.

➤ **الأحادية اللفظية (Monosomy):** المصطلح لفظ وحيد يعبر عن مفهوم علمي

معين و أن يكون أحادي الدلالة و لا يقبل عدة تفسيرات.

ينظر، جفال سفيان، إشكالية ترجمة المصطلح العلمي-النص الطبي دراسة تطبيقية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة

<sup>1</sup>الماجستير، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة وهران-السانية-الجزائر، 2015، ص 39-41

➤ الاقتصاد اللغوي (The Linguistic Economy): أي أن يكون التعبير عن مفهوم معقد في وحدة لغوية واحدة.

➤ العلمية (The Scientific Nature): و يقصد بها الطابع التقني الذي يحكم المصطلح، إذ يجب أن يستوفي شروط وضع المصطلح المتفق عليها في تلك اللغة.

➤ الحيادية العاطفية (Emotional Neutrality): المصطلح لا يكون متعلقاً أو مرتبطاً أو متأثراً بعاطفة أو أحاسيس أو ميولات مصطلحي.

➤ التهجين (Hibridity): أي أن المصطلح يكون خليطاً بين مفاهيم تنتمي إلى مجالات أخرى غير ميدان الطب مثل الكيمياء، و يكون المصطلح منتمياً إلى هذا الأخير، و لكن يستعمل في ميدان الطب. و هذا ما يميز المصطلح الطبي عن باقي المصطلحات العلمية الأخرى.

## 6) إشكالية ترجمة المصطلح الطبي:

إن ترجمة النصوص المتخصصة عامة و الطبية خاصة، ليس من الأمر الهين، لكنها ليست مستحيلة رغم مواجهتها عدة عوائق. و تعود إشكالية ترجمة المصطلح الطبي في غياب المصطلحات العلمية اللازمة في الدول العربية.

فمن أبرز الإشكاليات التي تواجه ترجمة المصطلح الطبي من اللغة الأم هي:<sup>1</sup>

<sup>1</sup>نجاه فراحي، جازية فرقاني، الترجمة الطبية و أزمة المصطلحات في الوطن العربي، ص111-112

### أ) مشكلات المصطلحات الطبية:

- غياب بعض المصطلحات في القاموس العربي: يعد الفراغ المصطلحي في المعاجم من أبرز المشكلات التي تعاني منها المصطلحية الطبية، ففي الكثير من الأحيان يضطر المترجم إلى بذل مجهود فردي و الترجمة أساليب على بالاعتماد مصطلح وضع و وضع وسائل المصطلحات التي تتيحها اللغة العربية.
- التعدد المصطلحي: حيث يتم التعبير عن المفهوم الواحد بعدة قوالب لغوية بسبب

تعدد الجهود لترجمة المصطلح الأجنبي الواحد. مثل مصطلح **Haemophilia**:

فقد ورد بعدة ترجمات: -تُزاف.<sup>1</sup>

-هيموفيليا<sup>2</sup>

- الناعور<sup>3</sup>

- الاشتراك اللفظي: أي تسمية عدة مفاهيم بمصطلح واحد، وهذا يتنافى مع مبادئ وضع المصطلح العلمي التي تنص على وضع المصطلح الواحد للمفهوم الواحد في

يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي ، مكتبة لبنان ،ط1،بيروت\_

<sup>1</sup>لبنان،2011، ص 387

مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، ج 03، دار الشعب للصحافة و الطباعة و النشر، القاهرة، 1999،

ص<sup>2</sup>23

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص23

التخصص الواحد، لما له من سلبيات على اللغة العلمية و الترجمة الطبية والتحكم بالمعرفة.

### ب) أسباب التداخل و الارتباك في المصطلحات الطبية:

تعكس مظاهر الفوضى المصطلحية في القاموس الطبي العربي غياب التوحيد المصطلحي الذي يعد أهم سمة في عملية وضع من المقابلات العربية، فمتى اتفق المترجمون ،أهل الاختصاص المصطلح الواحد،انتشر واستقر،إلا أن هنا كمجموعة من العوامل التي تعيق استقرار المصطلحات الطبية. فهنا سنتطرق لأهم الأسباب باختصار<sup>1</sup>

-تعدد وسائل المصطلح في اللغة العربية.

- غياب التواصل بين الباحثين والمترجمين في البلاد العربية.

-التعدد المصطلحي في المصادر الأجنبية:

-عدم الالتزام بقرارات الندوات و مؤتمرات التعريب عند توحيد المصطلح.

-ظهور مصطلحات العربية عن طريق جهود فردية

### ج) توحيد المصطلح الطبي في العالم العربي:

إن توحيد المصطلح يؤدي إلى توحيد اللغة التي تعمل على توحيد الأمة فكريا وحضاريا، لذا أصبحت هذه القضية الشغل الشاغل للهيئات و المنظمات المتخصصة. كما أصبح

<sup>1</sup>ينظر، نجاه فراحي، جازية فرقاني، الترجمة الطبية و أزمة المصطلحات في الوطن العربي،ص112-113

توحيد المصطلحات غاية يسعى إلى تحقيقها جل العلماء في العالم العربي حتى يتم التعامل مع مصطلح واحد واضح محدد المفهوم من شأنه أن ييسر عليهم عملية التواصل في كافة العلوم التي يداولونها. كما يساهم في حسم كثير من الخلافات الناشئة بينهم بسبب الاختلاف في المصطلحات و دلالاتها.

وبالرغم من كل هذه النزاعات إلا أن المصطلح العربي الطبي لا يزال يعاني من التباين و التعدد و لعل المصطلح الأجنبي خير دليل على ذلك إذ نجد له عدة مقابلات في كتب مختلفة و معاجم علمية و طبية.<sup>1</sup>

ينظر، دليلة خليفي، ترجمة المصطلح الطبي في العالم العربي بين إشكالية التوحيد و صعوبة التطبيق، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 02، ص 8-9-10

## خلاصة الفصل

و في خلاصة القول، فإن الترجمة لا تقف عند ميدان محدد، و إنما تطل على عدة ميادين مختلفة و لكل منها مصطلحات خاصة فيها، بكون بدايتها كانت عبارة عن فن ثم أصبحت علما فرضه تبادل المعارف، ثم تطورها الشاسع أدى بها إلى الانقسام إلى فروع التي عرفت ب الترجمة المتخصصة التي اختلفت بمختلف تفرعاتها و التي الأكثر اعتمادا في عصرنا الحالي و مدى أهميتها في العلم كله. رغم صعوباتها في الخصوصية التي تتبناها في المصطلح الذي هو في نفس الوقت يعرف بأنه الركيزة الأساسية في الترجمة ككل، و الطبية بشكل خاص ، لأن كل مصطلح له مفهوم و دلالة خاصة به. فباجتماع هذه المسائل تشكل لنا ما هو معروف بعلم المصطلح الذي هو بذاته يعد الوسيلة التي تبنى عليها كل ثقافة أمة في مجال محدد، بالحفاظ على مصطلحاتها.

فمن خلال هذا ندرك أن العلاقة القيمة بين الترجمة و المصطلح هي علاقة ترابطية تكاملية في المجال الطبي بشكل خاص فنرى أن كل منهما مبادئ و أسس وخصوصيات خاصة به.



الفصل التطبيقي:

التحاليل والاختصارات الطبية.



الفصل التطبيقي : التحليل والاختصارات الطبية.

1. تعريف بالمدونة.
2. ما هي التحليل الطبية؟
3. أنواع التحليل الطبية.
4. ثبت مصطلحات المدونة "اختصارات التحليل الطبية"
5. دراسة تحليلية لبعض مصطلحات المدونة.
6. كيفية كتابة المصطلح الطبي.
7. أمثلة عن التراكيب المصطلحية و آلياتها.

يعد المجال الطبي من أهم المجالات الحيوية في حياتنا، يسعى المتخصصون في هذا المجال دائما للبحث عن تشخيص دقيق وإيجاد حلول علاجية، فمن المعلوم أن الرعاية الصحية أمر أساسي لحماية الصحة حيث أنها تساعد على الكشف المبكر عن الأمراض وتوجيه العلاج المناسب. يتم ذلك من خلال الاستفادة من الفحوصات الطبية وإجراء التحاليل المخبرية ، ومن ثم تقديم الحل الأنسب للمرض المشخص .

### 1. تعريف بالمدونة:

إن المكانة القيمة التي يمتاز بها الطب في وقتنا الحالي، كونه مجالاً غنياً بالمعرفة والعلوم الدقيقة، فهو لغة علمية تتطلب الوضوح و الخلو من الالتباس. فهنا تعود المسؤولية للمترجم لأنه مجبر على الإلمام بجميع المصطلحات الطبية قبل الشروع في عملية الترجمة باعتماده على قواميس و معاجم متخصصة، لضمان وصول الرسالة اللغوية صحيحة و مباشرة.

فقد أردنا في هذا الفصل، أن نعرض فيما يلي مجموعة من الاختصارات الطبية الانجليزية وهي عبارة عن مجموعة من التحاليل المخبرية الأكثر شهرة و تداولاً في مجتمعنا، الصادرة عن "المؤسسة العمومية الاستشفائية"، « Etablissement public Hospitalière بمدينة الرمشي، ولاية تلمسان. و جعلنا منها مدونة لبحثنا.

كما قمنا بتصنيف هذه التحاليل في شكل قوائم على حسب النوع الذي تنتمي إليه (مجال البكتيريا، الهرمونات، الإنزيمات، المصل وغيرها من الأنواع) بغرض تفادي التعقيد، و تسهيل الفهم للأشخاص غير المختصين.

### 2. ما هي التحاليل الطبية ؟

"تعرف التحاليل الطبية المخبرية بمختلف أسمائها واختصاراتها هي أدوات لجمع معلومات إضافية حول المريض جنبا إلى جنب التاريخ المرضي والفحص السريري للمريض، إذ يمكن لهذه التحاليل الطبية أن تؤكد تشخيص المرض أو تعطينا معلومات طبية أكثر عن حالة المريض ومدى استجابته للعلاج"<sup>1</sup>.

عرّفها " Berhanu Seyoum " في كتابه « introduction to medical laboratory technology »

Medical laboratory science Is a complex Field embracing a number of different disciplines such as microbiology, hematology, clinical chemistry, urinalysis, immunology, serology, histopathology, immunohematology and molecular biology and others.<sup>2</sup>

تعد علوم المختبرات الطبية مجالا معقدا يشمل عددا من التخصصات المختلفة كعلم الأحياء الدقيقة، وأمراض الدم، والكيمياء السريرية، وتحليل البول، وعلم المناعة، والأمصال، وعلم الأنسجة المرضي، و أمراض الدم المناعية، والبيولوجيا الجزيئية وغيرها. (ترجمتنا)

<sup>1</sup><https://blog.delta-medlab.com/the-definition-and-types-of-medical-tests/24/01/2024>  
19:58

<sup>2</sup> Berhanu Seyoum, **introduction to medical laboratory technology**, USAID from the American people, USA, December 2006, p (X-XI) 10\_11

ويقصد بهذه التعاريف هي سلسلة من التحاليل و الاختبارات المخبرية التي يتم إجراؤها بهدف تشخيص الأمراض و تقييم صحة الفرد. فهي تتنوع بعدد من التخصصات: كالدّم والبول والعينات البيولوجية الأخرى، كما تعد جزءا هاما من التشخيص الطبي وتساهم في تحسين الرعاية الصحية.

كما استخلصنا أنها تعرف كذلك باسم علوم المختبرات الطبية.

### 3. أنواع التحاليل الطبية:

يمكن تصنيف أهم أنواع التحاليل الطبية إلى الأقسام التالية:<sup>1</sup>

#### أ. تحليل صورة الدم (تعداد الدم) Complete Blood Count:

هو مجموعة تحاليل مخبرية تقيس تعداد خلايا الدم بأنواعها ونسبتها. وتحتوي هذه الفئة على فحص الدم العام CBC، والذي يقيس نسبة خضاب الدم Hg، وتعداد خلايا الدم الحمراء RBCs، وخلايا الدم البيضاء WBCs، والصفائح الدموية PLTs، كما أيضا تقييم مستوى السكر في الدم، و فحص الدهون كمستويات الكوليسترول.

#### ب. فحوصات المصل Serology:

وتشمل عدد اكبر من التحاليل الطبية كفحص البروتين النشط سي CRP

<sup>1</sup><https://blog.delta-medlab.com/the-definition-and-types-of-medical-tests/24/01/2024> ينظر

### ج. فحوصات الشوارد:<sup>1</sup>

مثل فحوصات الكالسيوم، المغنيسيوم، البوتاسيوم، الكلور والصوديوم ويضم أيضا تحاليل البول و الكبد.

### د. الفحوصات الهرمونية: Hormonology

لتحديد مستويات مختلف هرمونات في جسم الإنسان كتحليل الغدة الدرقية TSH والغدة النخامية .

### هـ. فحوصات مستويات الفيتامينات و المعادن:

كفحص مخزون الحديد، فيتامين B12، الزنك، الثيامين Thia وغيرها.

### و. الفحوصات المناعية:

هي مجموعة من التحاليل المخبرية تحدد نشاط المناعة الذاتية ضد الأنسجة المختلفة.

### ز. فحوصات الكائنات الدقيقة و الفيروسات:

فهي تساهم في الكشف عن الإصابات الحادة والمزمنة كتحاليل السرطان والاختبارات

الوراثية وفيروسات الكبد الوبائي A,B,E .

<sup>1</sup><https://blog.delta-medlab.com/the-definition-and-types-of-medical-tests/24/01/2024> ينظر

4. ثبت مصطلحات المدونة "اختصارات التحاليل الطبية".

قمنا باختيار بعض اختصارات التحاليل الطبية من الملحق. وقمنا بتصنيفها على جداول مع ترجمتها لتفادي التعقيد.

● فحوصات الهرمونات في الدم: HORMONOLOGY

معنى اختصارات الفحوصات بالعربية	معنى اختصارات الفحوصات بالانجليزية	اختصارات الفحوصات المخبرية
فحص هرمون الغدة الدرقية	THYROID STIMULATING HORMONE	TSH
فحص هرمون النمو	GROWTH HORMONE	GH
فحص هرمون الحليب	PROLACTIN TEST	PRL
كالسيتونين	CALCITONIN	CALCITONIN

VITAMINES

● فحوصات الفيتامينات في الدم:

فيتامين س	Vitamine C	C
فيتامين ب 1	Thiamine	Thia

Bacteriology

● فحوصات البكتيريا في الدم :

مزارع الدم	Blood Culture	Bl cult
------------	---------------	---------

**Hematology**

• أمراض الدم في الجسم:

**CBC : Complete Blood Count** صورة الدم الشاملة

الهيموجلوبين	Hemoglobin	HG/HB
الصفائح الدموية	Platelets	PLT
كريات الدم البيضاء	White blood cells	WBC
كريات الدم الحمراء	Red blood cells	RBC
الخلايا الشبكية	Reticulocytes count	RET

**Chemical Tests**

• الاختبارات الكيميائية:

الكولسترول	CHOLESTREOL	CHOL
الكالسيوم	CALCUIM	CA
المغنيسيوم	MAGNESIUM	MG,MAG
الحديد	IRON	IRON



**Biochemistry**

• فحوصات الكيمياء الحيوية :

دهون عالية الكثافة	High Density Lipoprotein	HDL
دهون ثلاثية	Triglyceride	TG
تحليل الجلوكوز في الدم	Fasting Blood Sugar	FBS

**Serology**

• فحوصات المصل :

الأجسام المضادة في الجسم	Antibodies	AB
--------------------------	------------	----

**Enzymes**

• فحوصات الإنزيمات:

نقص مضادات ثرومبين	Antithrombin	AT
--------------------	--------------	----

1. دراسة تحليلية لاختصار و ترجمة جدول أمراض الدم HEMATOLOGY:

إن سبب اختيارنا لتحاليل الدم الشاملة كونها أول اختبار يلجا إليه الطبيب و يعد المنطلق لاختبارات لاحقة.

ملاحظة: لقد صنفنا الجدول على حسب توافق المصطلحات لنفس الاختصار و اعتمادهم

لنفس تقنيات الترجمة. فالجدول تضمن مصطلحات WBC, RBC, CBC

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
<b>CBC</b>	Initialism	Complete Blood Count	فحص الدم الكامل <sup>1</sup>	ترجمة حرفية/ تكييف
<b>RBC</b>	Initialism	Red blood cell	كريه الدم الحمراء <sup>2</sup>	ترجمة حرفية/ تكييف
<b>WBC</b>	Initialism	White blood cell	كريه الدم البيضاء <sup>3</sup>	ترجمة حرفية/ تكييف

سنتطرق أولاً إلى عرض مفاهيم مصطلحات المدونة في الجدول أعلاه:

### 1) مفهوم مصطلح: Complete Blood Count (CBC)

تتاول قاموس حتي الطبي الجديد مفهوم آخر مبسط لهذا المصطلح على انه:

"تعداد كامل لعناصر الدم في العينة"<sup>4</sup>

يقصد بهذا المفهوم أن تحليل الدم الكامل يعتبر شاملاً لأحد اختبارات الدم التي تقيس

العديد من مكونات الدم و أجزائه التي تتمثل في: عدد كريات الدم الحمراء RBCs، كريات

<sup>1</sup> يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ، قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي ، مكتبة لبنان ، ط1، بيروت\_

لبنان، 2011، ص192

<sup>2</sup> مرجع نفسه ، ص757

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص 971

<sup>4</sup> مرجع نفسه، ص192

الدم البيضاء WBCs، الصفائح الدموية PLT، خلايا الدم الشبكية RET والهيموجلوبين Hg.

و تحليل CBC يستخدم عادة لتقييم صحة الدم و التشخيص و مراقبة الحالات المرضية المختلفة مثل: فقر الدم، والالتهابات، وأمراض الدم الأخرى

## (2) مفهوم مصطلح Red Blood Cell(RBC):

لقد ورد في English medical dictionary انه:

"Red blood cell is blood cell which contains hemoglobin and carries oxygen"<sup>1</sup>

هي خلية دموية تحتوي على الهيموجلوبين و تحمل الأكسجين للجسم (ترجمتنا).

وتعرف أيضا باسم Erythrocyte<sup>2</sup>:

"التي تحمل الأكسجين من الرئتين إلى بقية الجسم"<sup>3</sup>

## (3) مفهوم مصطلح white Blood Cell(WBC) :

عرّف في English medical dictionary :

"Blood cell which contains a nucleus , is formed in bone marrow , and creates antibodies "<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Peter Collin, **English medical dictionary**, peter Collin publishing, LTD, first published, in Great Britain,1981 ,p 289

<sup>2</sup>Ibid ,p 289

<sup>3</sup> المختبرات الطبية <https://altibbi.com> :00 15 >22/02/2024

أي يتم تشكيل خلية الدم التي تحتوي على نواة في نخاع العظم، و يخلق الأجسام المضادة (ترجمتنا).

يعني أن كريات الدم البيضاء تلعب دورا مهما في مكافحة العدوى، والحفاظ على الصحة العامة للجسم.

### \* التعليق على الجدول:

اعتبر الاختصار في هذه الحالات كإحدى الطرق المهمة لتكوين مصطلحات و أحد مكونات اللغة المهنية، و مع ذلك يعتبر الاختصار في لغة الطب كثير التداول.مثل **CBC** هي اختصار لكلمة Complete Blood Count، تم ذلك باستخدام أول حرف من كلمة Complete وأول حرفين من الكلمتين Blood وCount، تم اختصار الكلمة الثلاثية بثلاثة أخرى (CBC) وهذا لتفادي الكلمة كاملة، مع احترام معنى كل مصطلح. لقد استخدم نوع من الاختصارات الذي يعرف ب Initialism، فدوره الحفاظ على الحروف الأولى فقط من كل كلمة مثل **Count Complete Blood** . طبقت كذلك مع المصطلحين **White Blood Cell** و **Red Blood Cell**.

<sup>1</sup> Peter Collin, **English medical dictionary**, p 381

فإن اعتماد الانجليزية على وضع عدة أسماء متتالية للإشارة على مصطلح محدد، تجعل من تحديد المعنى بدقة صعبا للغاية، فهي تستعمل لتحديد مفاهيم طبية معينة بدقة لتجنب الالتباس أو الفهم الخاطيء.

أما بالنسبة للترجمة المعتمد عليه في هذه المصطلحات Complete blood count تحليل الدم الشامل والكامل، لقد تختلف الترجمات من قاموس إلى آخر، Red Blood Cell وكريات الدم الحمراء، White Blood Cell كريات الدم البيضاء: فهي ترجمة حرفية، وهي الترجمة التي يلزم فيها بالنص الأصلي، و يتقيد بالمعنى الحرفي للكلمات، مع الاستناد أيضا على التكييف، وذلك بإضافة بعض التوضيحات في هذه الحالة لتبسط القراءة، و للمساعدة على فهم مصطلح المعنى الأصلي للجملة من دون تغيير التركيب اللغوي بشكل مفهوم للمستلم المقصود.

تم اعتماد تقنيتين من الترجمة (الترجمة الحرفية و التكييف) لنقل المعنى للغة الهدف.

حتى لا يصعب فهمها على القارئ كونها تقنيات سهلة و مباشرة.

4. مفهوم مصطلح Hemoglobin (Hg):

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Hg	contraction	Hemoglobin	هيموغلوبين	تعريب

لقد جاء في معجم المصطلحات الطبية أنه:

"الصبغ الأحمر الحامل للأكسجين و هو بروتين مكون من أربعة جزيئات من مادة الهيم

و جزئ واحد من مادة الجلوبيين و هو أنواع"<sup>1</sup>

و أيضا ورد باسم "هيموجلوبيين"<sup>2</sup>

و " هو بروتين في خلايا الدم الحمراء يحمل الأكسجين من الرئتين و بقية الجسم."<sup>3</sup>

\*التعليق على الجدول:

لقد تم اختصار هذا المصطلح في بعض الحروف Hg باستعمال نوع من الاختصارات ألا

وه contraction الذي يتم فيه الاحتفاظ بالحرف الأول، و إبقاء البعض من وسط الكلمة

<sup>1</sup> مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، ج 03، دار الشعب للصحافة و الطباعة و النشر، ط 2، القاهرة-

2002-2003 ص 35

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 35

<sup>3</sup> المختبرات الطبية <https://altibbi.com> 44: 15 >22/02/2024

لإتمام مفهومه وهو مختصر، استعمل لاختزال و تسهيل نطق الكلمة و فهمها ببساطة مع الاحترام التام لبقاء المعنى.

أما في الترجمة ، التقنية المستعملة هي التعريب، بفهم معناها و بنيتها في اللغة المصدر ثم البحث عن مفهوم مقابل لهذه الكلمة في اللغة الهدف، ثم ضبطها باعتماد على قواعد و أنماط اللغة الهدف بالتركيب الصوتي و الصرفي و النحت. حيث عريت كلمة Hemoglobin إلى (هيموجلوبين) في معجم المصطلحات الطبية ووردت بمصطلح ( هيموغلوبين) في قاموس حتي الطبي الجديد، و ربما لجأ إلى تقنية التعريب عندما لم يتم إيجاد ترجمة مكافئة للمصطلح ، فاستعمل آلية توليد المصطلحات المتمثلة في آلية التعريب لإيجاد مقابل مصطلح Hemoglobin في اللغة الهدف. فهي كلمة مفردة مؤنثة و الجمع هو "هيموغلوبينات".

إذا، لقد وفق كل منهما في اعتماد هذا المصطلح، فقد لاحظنا كثرة استخدامه لدى المرضى و المختصين.

(5) مفهوم مصطلح Platelets(PLT):

الاختصار	نوعه	المصطلح بالإنجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
PLT	Contraction	Platelets	الصفائح الدموية <sup>1</sup>	ترجمة حرفية

لقد ورد تعريفه في English medical dictionary :

“Small blood cell which releases thromboplastin and which multiplies rapidly after an injury”<sup>2</sup>

و ورد أيضا في قاموس حتي الجديد :

"هي جسيمات صغيرة مكورة أو بيضاوية دورها أساسي في تخثر الدم"<sup>3</sup>

"التي تساعد دمك على التجلط ووقف النزيف"<sup>4</sup>

\*التعليق على الجدول:

لقد استخدم في هذا المصطلح نوع من الاختصار الذي يعرف ب Contraction، بالحفاظ على الحروف الأولى من المصطلح و إبقاء الحرف الأخير بغض النظر عن

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي ،ص690.

<sup>2</sup> Peter Collin, **English medical dictionary** ,p37

<sup>3</sup>مرجع سابق، ص690.

<sup>4</sup><https://altibbi.com>>المختبرات الطبية 22/02/2024 15 :28



(S) التي تستخدم للجمع PLateleTs، فذلك لتسهيل عملية الفهم و البساطة لدى القارئ.

أما في أسلوب الترجمة، ترجمة كلمة Platelets إلى العربية بالصفائح الدموية تعتبر ترجمة حرفية. حيث اعتمد على استعمال مصطلح مترجم و مفهوم يتناسب مع اللغة الهدف. لا يمكن القول بأن هذه الترجمة الحرفية هي الخيار الوحيد الممكن، و لكنها تعكس المعنى بدقة لكنها توضح المصطلح الطبي بشكل صحيح للمتلقى العربي. فقد تم استخدام الحرفية لتأكيد عن الدقة و تجنب التأويلات الخاطئة.

#### 6) مفهوم مصطلح (RET) Reticulocytes Count:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالإنجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
RET	Shortening	Reticulocytes	كريات حمراء شبكة <sup>1</sup>	تكافؤ

لقد عرّف هذا المصطلح في English medical dictionary:

"noun red blood cell which has not yet fully developed"<sup>2</sup>

أي هو اسم خلية الدم الحمراء التي لم تتطور بعد (ترجمتها).

3 أيوسف حتي و احمد شفيق الخطيب، قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي ص 767

<sup>2</sup> Peter Collin, English medical dictionary ,p295

### \*التعليق على الجدول:

**RET** هو اختصار لكلمة Reticulocytes، فاستعمل Shortening كنوع من الاختصار الذي يحافظ دائما على إبقاء الحروف الأولى أو الأخيرة من المصطلح ، فهنا أصر على الحفاظ على الأحرف الأولية، فهذا لمساعدة على فهم المعنى بشكل سهل و بسيط .

أما فيما يتعلق بالترجمة، نرى إن مصطلح Reticulocytes ورد بترجمتين ،بخلايا الشبكية الحمراء أو كريات الدم الشبكية فكلاهما اعتمدا تقنية التكافؤ. فهذا يعني أن الكلمتان تحملان نفس المعنى، و تستخدمان للإشارة على نفس الشيء بلغتين مختلفتين العربية والإنجليزية. في هذه الحالة يمكننا القول أن هذه الترجمة تعتمد على تكافؤ المصطلح الأصلي بدقة.

## II. دراسة تحليلية لاختصار و ترجمة جدول الهرمونات في الدم: Hormonology

ملاحظة: لقد صنفنا هذا الجدول على حسب اتفاق هذين المصطلحين لنفس الاختصار إلا أنهما اختلفا في التقنية المعتمدة: TSH, GH

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزية	المصطلح بالعربية	أسلوب الترجمة
TSH	Initialism	Thyrod stimulating hormone	فحص هرمون الغدة الدرقية <sup>1</sup>	تكييف
GH	Initialism	Growth hormone	فحص هرمون النمو <sup>2</sup>	ترجمة حرفية

تعريف مصطلحات الجدول أعلاه:

### 1) مفهوم مصطلح (TSH) Thyrod stimulating hormone:

لقد عرف في English medical dictionary:

"noun hormone secreted by the pituitary gland which stimulates the thyrod gland"<sup>3</sup>

هو هرمون تفرزه الغدة النخامية و يحفز الغدة الدرقية.(ترجمتنا)

عند الاشتباه في وجود اضطرابات الغدة الدرقية، سواء كانت فرط نشاط الغدة الدرقية، أو قصور الغدة الدرقية، قد يطلب الطبيب إجراء بعض الفحوصات .

يجد الأطباء إن النساء يتعرضن للإصابة بالاضطرابات الدرقية بنسبة أعلى من الرجال"<sup>4</sup>

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي ص897.

<sup>2</sup>مرجع نفسه ، ص 368

<sup>3</sup> Peter Collin, English medical dictionary,p351

<sup>4</sup><https://altibbi.com> 22/02/2024 16 :25 بنظر،

و يعتبر TSH الوحيد المختلف عن هرمونات الغدة الدرقية لأنه لو زاد يشير على أن الغدة خاملة، و لو قل فإن الدرقية ناشطة .

### (2) مفهوم مصطلح (GH) Growth hormone:

لقد عرف في English medical dictionary:

"hormone secreted by the pituitary during deep sleep , which stimulates growth of the long and protein synthesis (b) lump of tissue which is not natural or a cyst or a tumour"<sup>1</sup>

هو هرمون تفرزه الغدة النخامية أثناء النوم العميق ، و هو يحفز نمو العظام الطويلة، و

تخليق البروتين (ب) كتلة من الأنسجة غير طبيعية أو كيس أو ورم (ترجمتنا).

"و من دواعي إجراءه عند الأفراد البالغين عند ظهور أعراض قصور الغدة النخامية. وعند

الأطفال ظهور بعض الأعراض كتباطؤ معدل النمو، تأخر نمو العظام،

قصر القامة، وتأخر البلوغ."<sup>2</sup>

\*تعليق على الجدول:

أما بالنسبة للاختصار، فلقد تناولنا في جدولنا السابق تحليل TSH وGH، يحملان نفس

الاختصار Initialism، حيث تم استبدال العبارات بحفاظ على الأحرف الأولى من كل كلمة

<sup>1</sup> Peter Collin, English medical dictionary ,p149

<sup>2</sup> ينظر، 22/02/2024 <https://altibbi.com> 17:15

و هي تنطق كحروف منفصلة وهذا بهدف تفادي نطق المصطلح كاملا و أيضا لسرعة توثيق المعلومة والتواصل بكفاءة عالية مع احترام معنى المصطلح.

من جانب الترجمة ، لقد ترجم مصطلح (هرمون الغدة الدرقية) من "قاموس حتي الطبي الجديد " و " معجم المصطلحات الطبية" فاعتمد لكليهما على أسلوب التكييف، ففي هذه الحالة قد استخدم مقابل مفهوم يتناسب مع اللغة وثقافة الهدف. في حين انه يحتفظ بالمعنى الأساسي للكلمة الأصلية.

كما أيضا في نظري، انه يمكن استخدام عدة أساليب مختلفة و ذلك يقف عند سياق الترجمة و المفضلات عند المترجم. و ذلك باستعمال تقنية:

**التكافؤ:** يمكن استخدام مصطلح مكافئ بالعربية مثل: "هرمون تنشيط الغدة الدرقية"<sup>1</sup> باستخدام الألفاظ العربية المعتادة بدون الالتزام الكامل بالترجمة الحرفية.

**الترجمة الحرفية:** وأيضا يمكن ترجمته بشكل حرفي إلى "هرمون التحفيز الدرقي" و هذا يعني أخذه مباشرة مثل ما هو في الأصل دون تعديل كبير في الترجمة.

أما بالنسبة للمصطلح (هرمون النمو)، حيث تمت ترجمته ترجمة حرفية، فإنها تستند على الكلمات الفردية بشكل مباشر، ويتم ذلك عن طريق ترجمة كل كلمة بشكل منفصل

محمد سعيد و آخرون، القاموس انكليزي-عربي-قاموس عام لغوي-علمي، ط01، بيروت-لبنان، 2004،

ص701 و743

وفقا للمعاني الأولية للكلمات ، ومن ثم تجميعها لتكوين مصطلح مفهوم باللغة الهدف (العربية)، مع إمكانية تواجد مفاهيم أخرى مستخدمة للإشارة إلى نفس المصطلح والتعبير عنه. فنرى أن استعمال تقنية الترجمة الحرفية هنا كان للتعبير عن المعنى بدقة.

### (3) مفهوم المصطلح (PRL) :Prolactin

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
PRL	Contraction	Prolactin Test	فحص هرمون الحليب <sup>1</sup>	ترجمة حرفية

لقد عرّف Prolactin في English medical dictionary:

"Noun hormone secreted by pituitary gland which stimulates the production of the milk<sup>2</sup>"

أي هو هرمون تفرزه الغدة النخامية و يحفز إنتاج الحليب (ترجمتا).

تعليق على الجدول:

PRL هو اختصار لكلمة فيستخدم فيه فقط بعض الحروف للتعبير عن مفهوم المصطلح،

فاستعمل فيه Contraction أي إزالة الحروف الوسطى ProLactin، فهو نوع يتم من

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي، ص 721  
<sup>2</sup> Peter Collin, English medical dictionary ,p276

خلال الحذف، تم اعتماده لتبسيط الكلمة وسهولة فهم هذا الفحص للتعبير عنه بدقة ووضوح مع الاحترام اللازم للمحافظة على المعنى.

أما فيما يتعلق بأسلوب الترجمة، فقد تمت ترجمة مصطلح إلى هرمون الحليب بترجمة حرفية، و ذلك بناء على المعنى الأولي للمعنى للكلمة. في هذه الحالة تم اعتماد على الترجمة الحرفية بالحفاظ على الدقة المصطلحية و هذا دون استخدام أي أسلوب آخر مثل التعريب، وذلك بهدف تسهيل التواصل، فلجوء إلى الترجمة الحرفية في اللغة الهدف للحفاظ على المعنى بوضوح كون اللغة الطبية لغة علمية تتطلب الدقة.

#### (4) مفهوم مصطلح Calcitonin:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Calcitonin	لا يوجد	Calcitonin	كالسيتونين <sup>1</sup>	الاقتراض

لقد ورد تعريفه في " قاموس حتي الطبي الجديد " انه :

"هرمون درقي ينظّم مستوى الكالسيوم في الدم"<sup>2</sup>

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي،ص 133

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 133

### \* التعليق على الجدول:

كما المدوّن في الجدول أعلاه، نرى أن مصطلح غير قابل للاختصار، بما في ذلك تحفظا للمعنى و أيضا نستطيع القول تجنبنا لأي تشويه في المفهوم لأصحاب خارج الاختصاص و لتفادي التعقيد. يمكن القول أيضا انه إذا تم اختصاره من قبل أي نوع من الاختصارات فربّما نفع ما يسمى بالالتباس اللغوي كاختصار لمصطلح الكالسيوم(Ca)أو لفيتامين (C) أو غيرها من الاختصارات.

جاء في اللغة الأصل مصطلح calcitonin وقابله في اللغة الهدف ب "كالسيتونين" كترجمة له . التي اعتمد فيها الاقتراض كتنقية مباشرة و بسيطة، بحيث يتم استخدام المصطلح الأجنبي مباشرة دون التغيير في الترجمة. فقد نأخذها بعين الاعتبار في النطق و التأثير الشاسع للمصطلح الانجليزي calcitonin و تنقله بشكل اقرب إلى العربية ، استخدم الاقتراض هنا للمحافظة على مفهوم المصطلح و معناه الدقيق ، إلا أن قد يكون هناك ترجمات مختلفة لهذا المصطلح.



III. دراسة تحليلية لاختصار و ترجمة لجدول الفيتامينات Vitamines

1) مفهوم مصطلح (thia) thiamine:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالإنجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Thia	Shortening	Thiamine	فيتامين ب 1 <sup>1</sup>	تكافؤ

لقد عرّف في قاموس حتي أيضا ب "ثيامين"<sup>2</sup>.

و جاء في English medical dictionary ب "vitamineB1"<sup>3</sup> أي "فيتامين ب 1"  
(ترجمتنا).

و هو احد أنواع الفيتامين ب الذائبة في الماء و الذي يلعب دورا حيويا في أداء العديد من الوظائف في جسم الإنسان.

"يتم فحص الثيامين في الجسم غالبا لقياس مستواه في الدم، عندما يشبه الطبيب أن هناك نقص في فيتامين ب 1، أو أعراض تشير إلى نقصه. من أعراضه: ضعف عام و تعب شديد، فقدان الشهية ، اضطرابات لجهاز العصبي كالنعاس، الاكتئاب..<sup>1</sup>

<sup>1</sup> يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ، قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي ، ص 891

<sup>2</sup> مرجع نفسه ، ص 891

<sup>3</sup> Peter Collin, English medical dictionary ,p348

### \* التعليق على الجدول:

بالنسبة للاختصار، لقد استعمل **Thia** نوع من الاختصارات المتداولة بكثرة في المجال الطبي. فاستعمل Shortening كنوع من الاختصار الذي احتفظ بالجزء الأول من الكلمة مع حذف الجزء الأخير دون تشويه للمعنى الأصلي للمصطلح.

وفيما يتعلق بالترجمة، لقد استخدمت (ثيامين) كتعريب لكلمة "Thiamine"، فتم استخدام التعريب في اللغة الهدف لتسهيل فهم المصطلحات الطبية و العلمية ، فهو يعتبر شائعاً في المصطلحات الخاصة لتناسب مع اللغة و الثقافة المستهدفة، وتم ضبطها باعتمادها على قواعد و أنماط اللغة الهدف وذلك وفق التركيب الصوتي و الصرفي للكلمة، أما ب(thiamine)ل (فيتامين ب1) فهنا استعملت تقنية التكافؤ، حيث حاول المترجم الاقتراب من المعنى الأصلي دون اللجوء إلى تقنيات أخرى. فهذه الترجمة تعتبر التسمية الشائعة في اللغة العربية لأنها مستعملة بكثرة في المجال الطبي و الأكثر تداولاً.

فهنا نلاحظ من لابد اختلاف التسميات في اختلاف القواميس ،ألا أنها كلها تصب في مفهوم واحد.

(2) مفهوم مصطلح Vitamine C:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
C	Abreviation	Vitamin C	فيتامين ج <sup>1</sup>	تعريب

لقد جاء تعريفه في ملحق English medical dictionary :

"**Vitamin C** (Ascorbic Acid) this increases resistance to infection and keeps the skin in a healthy condition . It improves the circulation and the condition of the gums and other body tissues, and promotes healing of wounds...<sup>2</sup>"

أي فيتامين ج (حمض الأسكوربيك) يزيد من مقاومة العدوى ويحافظ على الجلد في حالة صحية. فهو يحسّن الدورة الدموية و حالة اللثة و أنسجة الجسم الأخرى ، و يعزز شفاء الجروح . (ترجمتنا)

من دواعي اللجوء إلى تحليل فيتامين ج، إذا ظهرت على المريض أعراض تشير بنقصه. من أهمها: نزيف والتهاب اللثة، سهولة ظهور الكدمات، الرعاف و غيرها.

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي،ص 964

<sup>2</sup> Peter Collin, English medical dictionary,1981

### \* تعليق على الجدول:

كما لاحظنا في الجدول السابق، أن مصطلح (Vitamin C) اختصر في حرف واحد ألا وهو (C) الذي يعتبر متداولاً و معروفاً بكثرة لدى الجميع فقط عند ذكر الحرف (C)، فهنا نرى أنه استعمل abbreviation كنوع من الاختصار حيث تم فيه حذف كلمة فيتامين واحتفظ فقط ب<sup>1</sup>(C) كاسم أو صنف من الفيتامينات .

أما من جانب الترجمة ، فلقد ورد مصطلح (Vitamin C) بعدة ترجمات ،فجاء في قاموس حتي بثلاث مقابلات " حامض الأسكوربيك " <sup>2</sup> و "مانع داء الحفر" <sup>3</sup> و"فيتامين ج" <sup>4</sup>. فهذا الأخير جاء تعريياً المستخدم لترجمة مصطلح (Vitamin C)، فهو يعتبر تعبيراً مقابلاً والأكثر شيوعاً و تداولاً في اللغة العربية. فهو يساعد على تحقيق التواصل الفعال و تبادل المعلومات بشكل بسيط وواضح، و أيضا يسهل الفهم على الجميع بدون تعقيد وهذا يمكنهم من إدراك فوائد و الأهمية الصحيّة لهذا الفيتامين.

<sup>1</sup>Peter Collin ,Op.cit, p46

<sup>2</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي، ص 964

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص 964

<sup>4</sup>مرجع نفسه، ص 964

IV. دراسة تحليلية لاختصار و ترجمة جدول البكتيريا Bacteriology:

(1) مفهوم مصطلح (Bl cult) Culture Blood:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Bl Cult	shortening	Blood Culture	مزارع الدم <sup>1</sup>	تكافؤ

جاء في English medical dictionary:

"Blood culture: putting a sample of blood into a culture medium to see if foreign organisms in it grow"<sup>2</sup>

زراعة الدم هي ويضع عينة من الدم في وسط زراعة لمعرفة ما إذا كانت تنمو فيه الكائنات الغريبة(ترجمتنا).

وورد تعريفه أيضا في معجم المصطلحات الطبية على انه:

" نمو الكائنات الحية الموجودة في الدم بعد زرعها في وسط يساعد على نموها، و ذلك لتشخيص الأمراض البكتيرية"<sup>3</sup>

<sup>1</sup>مرجع سابق، ص 115

<sup>2</sup> Peter Collin, English medical dictionary ,p37

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، ج01، ص 96

انطلاقاً من هذه التعريفات نقول أن تحليل زراعة الدم هو اختبار يتم فيه جمع عينة من الدم لتحليلها و اكتشاف وجود أي ميكروبات ممكنة في الدم بواسطة زرعها في وسط زرع خاص ملائم لنمو الجراثيم. فإذا وجد ميكروب، سوف ينمو و يكون تجمعا مرئيا في وسط الزرع بعد فترة زمنية محددة.

### \*تعليق على الجدول :

لقد تناولنا في الجدول السابق، أن مصطلح Blood Culture، ينتمي إلى shortening كنوع من الاختصارات المبدئية. في هذه الحالة يتم تشكيل الاختصار عن طريق استخدام الحروف الأولى من الكلمات الأصلية لإتمام المعنى وحذف الجزء المتبقي من الكلمة، وعادة ما يتم نطق الأحرف الواحدة بعد الأخرى بدلا من تشكيل كلمة جديدة. وذلك بغية توفير كلمة مختصرة جديدة مفهومة.

ثم بعد ذلك لقد تطرقنا إلى ترجمة مصطلح "Blood Culture" ب "مزارع الدم". في هذه الحالة، فإن التقنية المعتمدة هي الترجمة المكافئة أو ما يسمى بالتكافؤ. لقد تم استخدام هذا النوع من الترجمة لنقل المعنى الأساسي للمصطلح بطريقة مناسبة و مفهومة في اللغة المستهدفة.

بناء على ذلك، الترجمة المناسبة لـ "Blood Culture" هي "مزرعة الدم" :حيث استخدمت كلمة (مزرعة) للإشارة إلى عملية زرع البكتيريا و الجراثيم في الدم للكشف عن العدوى، أما بالنسبة لكلمة (الدم) فهي للإشارة إلى المصدر الذي أخذ منه العينة. إضافة إلى ذلك، وجد مصطلح مماثل له موجود في كلا من قاموس حتي الطبي و معجم المصطلحات الطبية و هو "الجراثمية". فمن الملاحظ أن "مزرعة الدم" هو الأكثر شيوعا واستعمالا في الطب لضمان وصول المعلومة بشكل دقيق وواضح. و يستعمل كلا منهما في السياق المناسب له.

#### V. دراسة تحليلية لجدول التحاليل الكيميائية Chemical tests

تعد هذه التحاليل لقياس مستوى العناصر الكيميائية في جسم الإنسان. كما نستطيع إيجادها تنتمي إلى صنف آخر من التحاليل كالكيمياء الحيوية :

#### 1) مفهوم مصطلح (Cholestrol (Chol:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Chol	shortening	cholestrol	كولسترول <sup>1</sup>	اقتراض

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي، ص 167

لقد جاء مفهوم مصطلح " Cholestrol " في English medical dictionary :

" Noun fatty substance found in fats and oils, also produced by the liver, and forming an essential part of all cells.<sup>1</sup>"

اسم مادة دهنية موجودة في الدهون، حيث أنتجت أيضا من الكبد وتشكّل جزء أساسي من جميع الخلايا.(ترجمتنا)

وورد في قاموس حتي الطبي بتعريف آخر:

"مادة دهنية في الدهون و الزيوت ينتجها الكبد و ارتفاع مستوياتها في الدم يزيد من خطر تصلّب الشرايين...<sup>2</sup>"

يتميز الكولسترول بنوعين: الجيد LDL و المضر HDL

"فلا تظهر أي أعراض على الشخص الذي يعاني من ارتفاع الكولسترول، لكن في الفحص الروتيني و اختبارات الدم المنتظمة يمكن أن تساعد في اكتشاف ذلك"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Peter Collin, **English medical dictionary** ,p60

<sup>2</sup> يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي،ص 167\_168

<sup>3</sup><https://altibbi.com> 28/02/2024 17 :55



\* تعليق على الجدول:

يمكن وصف اختصار (Chol) في حالة (Cholestrol) بأنه اختصار مختصر، كما رأينا في الجدول أعلاه انه ينتمي إلى shortening فهذا النوع من الاختصارات يتم تقليل الكلمة الأصلية إلى جزء أو مقطع منها ،و في هذه الحالة تم الاحتفاظ فقط بالجزء الأولي للكلمة و يرجع ذلك لتوفير الوقت و المساحة و لتسهيل النطق و الاستخدام في الحوارات و الكتابة و الدقة في التواصل.

ترجمة "Cholestrol" إلى "كولسترول" هي نوع من الترجمة الافتراضية أو ما يسمى بتقنية الافتراض. يتم بشكل مباشر من اللغة المصدر واستخدامه في اللغة الهدف (اللغة العربية) بنفس الشكل و نفس المعنى، فمصطلح "كولسترول" مستعمل بشكل شائع و تعتبر مألوفة وبسيطة في العالم العربي للإشارة إلى الدهون الشحمية.

(2) مفهوم مصطلح Calcium (Ca):

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
CA	shortening	Calcium	كالسيوم <sup>1</sup>	تعريب

<sup>11</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ، مرجع سابق، ص 133

لقد جاء تعريفه في English medical dictionary:

"Noun metallic chemical element which makes up a large part of the bones and teeth, and which is essential for various bodily processes such as blood clotting note.<sup>1</sup>"

هو عنصر كيميائي الذي يشكل جزءا كبيرا من العظام و الأسنان، و هو أمر ضروري مختلف العمليات الجسدية مثل تخثر الدم.(ترجمتنا)

إن نقصان الكالسيوم في الدم قد يساهم في ظهور أعراض على الجلد أو الشعر، ومن أبرزها خشونة الشعر، وهشاشة الأظافر وغيرها من الأعراض، فهذا ما يجعل المريض باللجوء إلى هذا التحليل.

\* التعليق على الجدول:

الاختصار (CA) يشير إلى العنصر الكيميائي (Calcium)، و هو عنصر يوجد في الجدول الدوري للعناصر، يمكن وصف هذا الاختصار بأنه اختصار مختصر (Shortening)، حيث تم تقليص الكلمة " Calcium " إلى "Ca" بحذف جزء من الكلمة وذلك لتسهيل الاستخدام التواصل وبين الجميع، مع المحافظة دائما على المعنى.

<sup>1</sup> Peter Collin, English medical dictionary, p47

جاءت ترجمة كلمة كالسيوم تعريباً لـ "calcium"، بفهم معناها و بنيتها في اللغة المصدر ثم البحث عن مفهوم مقابل لهذه الكلمة في اللغة الهدف، فتم ضبطها اعتماداً لقواعد وأنماط اللغة العربية: التركيب الصوتي و الصرفي للكلمة. فهذه الترجمة الأكثر شيوعاً والأنسب والأكثر دقة لنقل هذا المفهوم. فنرى أن معظم القواميس تناولت هذه الترجمة.

### 3) مفهوم مصطلح (Mg) Magnesium:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Mg	contraction	magnesium	مغنيسيوم <sup>1</sup>	اقتراض

عرّف (magnesium) في English medical dictionary:

“noun chemical element found in green vegetables, which is essential especially for the correct functioning of muscles.”<sup>2</sup>

أي هو عنصر كيميائي موجود في الخضروات الخضراء، و هو أمر ضروري خاصة بالنسبة للعمل الصحيح للعضلات. (ترجمتاً)

"هو عنصر من العناصر الضرورية في التغذية"<sup>1</sup>

<sup>1</sup> يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب، قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي، ص 507

<sup>2</sup> Peter Collin, English medical dictionary ,p203

هناك أعراض قد تخلق الشكوك في انخفاض نسبة المغنيسيوم في الدم من بينها: فقدان الشهية، خدران الأطراف، التشنجات العضلية، الإعياء و غيرها

### \*التعليق على الجدول:

فبالنسبة للاختصار، يمكن وصف (Mg) ب (Contraction) في حالة " Magnesium " الذي يحذف فيه بعض الحروف مع إبقاء البقية للمحافظة على المعنى، وتستخدم لتقليل الكلمات عند الكتابة أو النطق لتسهيل استخدامها و تحقيق التواصل الفعال و الدقيق بين المرضى و المختصين.

أما من جانب الترجمة ، فنرى أن قد استعملت تقنية الاقتراض ل(مغنيسيوم) كترجمة معتمدة لمصطلح (magnesium) ، يتم اقتراض المصطلح بشكل مباشر من اللغة الأصل واستعماله بشكل شائع و متداول بكثرة بنفس الشكل في اللغة الهدف، وأيضا نلاحظ في قاموس حتي أن هناك اختلاف بسيط في تسميته ،فقد ورد أيضا ب"المغنيزيوم"<sup>2</sup>، فوجوده بعدة ترجمات لا يدل على أنها لا تحمل نفس المعنى، فكلها تنقله بشكل دقيق ومباشر.

<sup>1</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،مرجع سابق، ص507

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 507

4) مفهوم مصطلح (Fe) Iron:

الاختصار	نوعه	المصطلح بالانجليزي	المصطلح بالعربي	تقنية الترجمة
Fe	Initialism	Iron	<sup>1</sup> حديد	ترجمة حرفية

لقد جاء مفهومه في English medical dictionary:

"Noun chemical element essential to the body, found in liver, eggs...<sup>2</sup>"

أي هو اسم عنصر أساسي في الجسم، موجود في الكبد، البيض... (ترجمتنا)

هو اسم من أصول اللغة اللاتينية "ferrum"<sup>3</sup>

وورد أيضا في معجم المصطلحات الطبية انه:

"عنصر فلزي عدده الذري 26 ووزنه 55,85 يوجد في كثير من الخامات و في المياه

المعدنية، و هم مكون أساسي في الهيموجلوبين و السيتوكروم و غيره من الأنزيمات

التنفسية ووظيفته الأساسية نقل الأكسجين إلى الأنسجة و تفاعلات الأكسدة في الخلايا و

نقصه يسبب نوعا من الأنيميا"<sup>4</sup>

<sup>1</sup> مرجع سابق، ص 452

<sup>2</sup> Peter Collin, English medical dictionary , p183

<sup>3</sup> <https://www.almaany.com> قاموس المعاني الالكتروني انجليزي\_عربي 29/02/2024 20:10

<sup>4</sup> مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، ص 239

### \*تعليق على الجدول:

لقد رأينا في الجدول السابق، أن (Fe) هو رمز الحديد، أو هو "اختصار للكلمة الأصلية (ferrum) التي تعود من الجذور اللاتينية، فكلمة (Iron) هو اسم من اللغة الانجليزية الوسطى iren" أو "isren" وهو المعدن المقدس أو القوي.<sup>1</sup> فهنا نلاحظ أن الاختصار (Fe) يعود للكلمة الأصلية (Ferrum) ، وهنا يمكن وصف هذا الاختصار من الاختصارات الحرفية "Initialism" حيث يتم تمثيل كل حرف من الكلمات الأولى في الكلمة المختصرة .

أما إذا تطرقنا إلى جانب الترجمة، فنرى ترجمة (Iron) إلى (الحديد) تعتبر ترجمة حرفية، حيث يتم تحويل الكلمة بشكل مباشر من اللغة العربية إلى الانجليزية دون تعديل أو تغيير في المعنى. في حالة (iron.)، يمكن اعتبارها أيضا تكافؤا لكلمة "الحديد" في سياقات المجال الطبي، حيث يتم استعمالها بنفس الطريقة والمعنى في اللغة العربية إضافة إلى ذلك، يتوجب دائما مراعاة السياق في استخدام هذا المصطلح في المجال المراد الترجمة إليه.

فاستنادا على ما سبق، نرى إن معظم هذه المصطلحات المخبرية قد اشتقت من اللغة الإغريقية القديمة و اللاتينية، بما أنها لغات غير مستعملة في وقتنا الحالي فان معانيها لا تتغير.

و كما ذكرنا في الفصل السابق، أن المصطلح الطبي يعتمد بشكل كبير على خاصية "الإصاق" و هي ترتبط بتركيب الكلمات الطبية من جذور و سوابق و لواحق.

### 1. كيفية كتابة معنى المصطلح الطبي:

"نجزأ الكلمة إلى مقاطع(عادة من خلال الحرف " O" الواصل بين الكلمات) ونضع معنى كل مقطع، نبدأ من اليمين من اللاحقة (suffix) و نكتب معناها ثم نعود لبداية الكلمة ونكتب المعاني متحركتين بذلك من اليسار إلى اليمين".<sup>1</sup>

أينقسم المصطلح إذا كانت توجد به لاحقة ثم نرجع إلى البداية من السابقة.

مثل: Bacteriology باللغة الانجليزية.

Bacteria → علم<sup>2</sup>، Logy → جراثيم<sup>3</sup>

ثم نجمع الكلمات لنتحصل على Bacteriology و هو علم الجراثيم.

بن سعدون عيسى، حو باد محمد رضا، إشكالية ترجمة المصطلح الطبي من الانجليزية إلى العربية، مذكرة تخرج لنيل

<sup>1</sup>شهادة الماستر، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان ، 2017-2018 ص81

<sup>2</sup>محمد سعيد و آخرون، قاموس انكليزي-عربي قاموس عام لغوي علمي، ص455

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص91

## 2. أمثلة عن التراكييب المصطلحية و آلياتها:

أخذنا بعض المصطلحات الطبية من مختلف أصناف التحاليل الطبية من المدونة ، ثم سنقوم بتصنيفها على حسب تركيبها المصطلحي مع آلياتها.

### 2.1.الإصاق:حيث يتركب الجذر أو النواة الذي هو أصل المصطلح و السابقة

واللاحقة، فيغير اسم المصطلح و مفهومه.

المصطلح بالعربي	مقابله بالانجليزي	اللاحقة	الجذر	السابقة	الاختصار
فحص الأجسام المضادة في الجسم <sup>1</sup>	Antibodies test	ies (صيغة الجمع في الانجليزية)	Bod(y)	Anti ضد	AB
فحص نقص مضادات ثرومبين <sup>2</sup>	Antithrombin	/	Thrombin	Anti ضد	AT

<sup>1</sup>مرجع سابق، ص 65

<sup>2</sup>يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب ،قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي\_عربي، ص894



<b>TG</b>	Tri ثلاثي <sup>1</sup>	Glycerides	/	Triglycerides	غليسيريد الثلاثي <sup>2</sup>
<b>HDL</b>	High-Density كثافة عالية	Lipoprotein	/	High-Density Lipoprotein	بروتين شحمي عالي الكثافة <sup>3</sup>

هذه الدراسة أو خاصية الإصاق بحيث يتكون المصطلح من عدة مكونات, فهذا يغير من اسم الأصلي للمصطلح و معناه. فمفهوم هذه السوابق واللواحق يفيد من معرفة فهم المصطلحات أي كان مصدر تابع له: أي كانت تحاليل أو أمراض أو غيرها.

\*تعليق على الجدول:

فمن خلال دراستنا لهذه المصطلحات الطبية المركبة، يثبت لنا أن السوابق (Prefix) واللواحق (Suffix) تلعب دورا فعالا في تحديد معنى المصطلح و تتبين لنا أيضا بأن اللغة الأجنبية تقتصر على خاصية الإصاق التي نكاد أن نعدّها وسيلة من وسائل إثراء اللغة الأجنبية، و تعني إن نضيف إلى أساس المصطلح زائدة في أولها أو في آخرها،

<sup>1</sup>مرجع سابق، 913

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 917

<sup>3</sup> مرجع نفسه، ص396

فهذه المركبات تضاف إلى الكلمة الانجليزية ذات النواة الثابتة، و هكذا نحصل على كم هائل من المصطلحات، حيث أنها تشكل جزءا من بنية المصطلح، و نلاحظ بالرغم من أنها متغيرة ليست كما الجذر ثابت، إلا أننا نلاحظ مكانتها القيمة في اختصارات المصطلح، فهي كذلك معنية بهم. مثل مصطلح Antibodies tests وهو فحوصات الأجسام المضادة في الجسم .هو اسم مركب من سابقة و جذر.

نلاحظ أن A يعود إلى السابقة Anti، فلا بد من أنها قد تعد سابقة متغيرة ألا أن لها معنى خاص و لها مكانة في الكلمة بأن ينسب إليها اختصارا.

في حين ذلك، نجد اللغة العربية تعتمد أيضا على الاشتقاق في توليد المصطلحات.

**2.2 الاشتقاق:** إذ يعتبر الاشتقاق من أهم آليات توليد المصطلح في اللغة العربية، فهو

يدل على قوتها، إذ يعرفه الجرجاني " نزع اللفظ من آخر بشرط مناسبتها معنىً وتركيباً ومغايرتها في الصيغة"<sup>1</sup> معنى ذلك أن تكون بين اللفظتين الأولى والأصل والثانية مشتقة.

مثل: جلس → فعل، جالس → فاعل، جلوس → فعول.

ينقسم الاشتقاق إلى ثلاثة أنواع:<sup>2</sup>

<sup>1</sup> علي الجرجاني ، كتاب التعريفات، مكتبة لبنان، ط جديدة ، بيروت، 1975، ص 27

<sup>2</sup> مرجع نفسه، ص 28

➤ الاشتقاق الصغير: و هو أن يكون بين اللفظتين تناسب في الحروف و الترتيب

مثل: ضرب من الضرب.

➤ الاشتقاق الكبير: و هو أن يكون بين اللفظتين تناسب في اللفظ و المعنى دون

ترتيب نحو: جذب من الجذب.

➤ الاشتقاق الأكبر: و هو أن يكون بين اللفظتين تناسب المخرج نحو: نعق من

النهق.

كما انه من أكثر الوسائل المعتمدة في المجال الطبي، لتوليد كم هائل من الكلمات. في

الجدول الآتي عينة من المصطلحات المشتقة.

نوع الاشتقاق	الصيغة الأصلية	الصيغة الصرفية	المصطلح	المصطلح بالانجليزي
اشتقاق كبير	حلّ = فَعَل	تفعيل	تحليل	Analyse
اشتقاق صغير	التهب = افتعل	افتعال	التهاب	Inflammation
اشتقاق كبير	شخّص = فَعَل	تفعيل	تشخيص	Diagnosis
اشتقاق كبير	غثا = فعل	فعلان	غثيان	Naosea

لدينا في الجدول السابق عينة من المصطلحات الطبية مشتقة من كلمة أخرى تعد الأصل لها، وذلك بشرط أن يكون يحملان نفس اللفظ و المعنى على مستوى الميزان الصرفي. فنلاحظ أن العرب قد نسبوا كل صيغة لاسمها الدال عليها.

كما لا ننسى التعريب الذي يلعب دورا بارزا و قيما في ترجمة المصطلحات الطبية، وأيضا آلية معتمدة بكثرة.

لنا عينة من التحاليل الطبية التي أخذناها من المدونة في الجدول ما يلي.

المصطلح	مقابله	آليته
فيتامين	Vitamin	التعريب
جلوكوز	Glucose	التعريب

إن استخدام التعريب بكثرة في ترجمة المصطلحات المتخصصة الطبية، و خاصة فيما يتعلق بالتحاليل الطبية، يتم ذلك بتحويل المصطلحات من اللغة الانجليزية إلى العربية للحفاظ عن المفهوم نفسه ذلك في غياب الترجمة المكافئة، يهدف هذا إلى تسهيل فهم هذه المصطلحات واستخدامها في البيئة الطبية العربية.

ففي الأخير، من خلال تجربتنا مع الاختصارات، فنراها تنسب إلى اللغات الأجنبية فقط، و لا تنتمي إلى العربية مما جعل منها حاجزا للفهم.

مثلا ما هو موضَّح أدناه: تحليل (TSH) هو اختصار في اللغة الانجليزية حيث الشخص الأجنبي هو الوحيد الذي يكون على دراية به، إلا إذا كان مقابله موجودا كاملا أي (Thyroid stimulating hormone)، أو المتخصِّص، أما العربي لا يملك أدنى فكرة حول ما يعنيه هذا الاختصار أو هذه العبارة إلا إذا كانت مترجمة باللغة العربية، فيجب البحث في هذه النقطة خاصة أنها على محيط المؤسسة الاستشفائية.

HORMONOLOGIE		
Test	Résultats	Valeurs de Référence
TSHus ( Réalisé sur ROCHE cobas e411 )	7.52 mUI/L	0.27 - 4.90

هذه الصورة معبرة عن تحليل TSH، وهو تحليل هرمون الغدة الدرقية، فنلاحظ أنها لم تتناول اسم التحليل كاملا (Thyrod Stimulating Hormone). فاعتمدت فقط على الاختصار البديل. و هذا ما ذكرناه سابقا.

إذا، لتجنب الوقوع في مثل هذه الحالات، اقترحنا حل بديل و هو النحت بما إن اللغة العربية تتميز بهذه الخاصية، فيمكن مثلا نحت مصطلحات هذه الاختصارات بدل تركها في اللغات الأجنبية فقط.

نحت عينة من التحاليل الطبية المأخوذة من المدونة:

الاختصار بالعربي	مقابله بالعربي	المصطلح بالإنجليزي	الاختصار
ه، غ، د	هرمون الغدة الدرقية	Thyroid stimulating hormone	<b>TSH</b>
د، ث	دهون ثلاثية	Triglyceride	<b>TG</b>

من خلال هذا الجدول و على دراستنا السابقة، انه قبل الشروع في عملية اختصار أو نحت هذه الكلمات، أنه يتعين على المترجم أن يعيد صياغتها لعبارة كاملة كأنجح طريقة في ترجمتها أو نحتها.

فقد حرصنا في نحت هذه التحاليل بالمحافظة على نمط الاختصار الذي ينتمي إليه الاختصار الانجليزي، و فعلنا نفس الشيء للحصول على اختصار بالعربية. مثلا ل(TSH) ينسب إلى "Initialism"، وهو أخذ أول الأحرف من كل كلمة، وقمنا بتطبيقها على العبارة بالعربية.

وأخيرا نستطيع القول، بما أنها مصطلحات من تحاليل طبية موجودة على مستوى مؤسسة استشفائية، فنلاحظ أنها لم تؤدي دورها على أكمل وجه لغياب ترجمة لهذه الاختصارات خصيصا، إضافة إلى ذلك، عدم توفير العربية التي تعتبر اللغة الأم في

الجزائر، فعليه اقتراحنا بديل كالتحت حتى تفهم لكافة الناس. حيث في هذه الحالة تعتبر الترجمة الوسيلة الأهم لترجمة هذه الاختصارات لأنها ليست في متناول الجميع لما تحتويه من مصطلحات طبية معقدة خاصة فيما يتعلق بأمر التحليل الطبية لأنها الأكثر استعمالاً و تداولاً في المجتمع.

### خلاصة الفصل:

بعد ما تطرقنا إلى ترجمة عينة من الفحوصات المخبرية مختلفة الأنواع و المجال، لجأنا إلى بعض التقنيات التي باتت معتمدة بكثرة في المجال الطبي. فنلاحظ أن الاقتراض والتعريب والترجمة الحرفية هم التقنيات الغالبة كون معظم المصطلحات أصلها لاتيني أو يوناني. و ذلك يعود لعدم وجود المقابلات المكافئة في اللغة الهدف وهذا يرجع إلى المترجم إليه هو مجال علمي خاص و مصطلحات خاصة، تتطلب الدقة و الوضوح حتى يسهل فهمها و استيعابها للمجتمع المستهدف. في حين ذلك اقترحنا حل بديل لترجمة اختصارات هذه المصطلحات في اللغة العربية حتى تكون مألوفة في الترجمة من هذا يساعد على استمرارية الأدب العلمي التواصل بين الأجناس.



# خاتمة

أردنا في بحثنا هذا أن نعالج أهم قضايا الترجمة في هذا العصر، و هي إشكالية ترجمة المصطلح الطبي بالخص الاختصارات التي باتت معتمدة بكثرة في الاتصالات الطبية، فمعظم المصطلحات الظاهرة على شكل أسماء أمراض، أو مركبات كيميائية أو تحاليل طبية أو غيرها.

من اجل جعل موضوع بحثنا علمي أكثر، قمنا باستخلاص أهم النتائج التي نوجزها في ما يلي:

- ترجع صعوبة إشكالية ترجمة المصطلح الطبي كونه متخصصا ومتطورا.
- من خلال تحليلنا للمصطلحات، لاحظنا أن معظمها أصلها يوناني و إغريقي، فاختلاف الثقافات جعل الترجمة صعبة و قد يؤثر ذلك على النص المترجم.
- نستج أن علاقة هناك علاقة تكاملية ترابطية بين المصطلح و الترجمة وذلك بتوليد مصطلحات جديدة عن طريق الإلصاق والاشتقاق والتعريب مع النحت.
- وجود التعدد المصطلحي لبعض المصطلحات، قد يؤثر ذلك على سياق المترجم.
- كما استنتجنا أيضا أن التعريب و الاقتراض و الترجمة الحرفية من أكثر التقنيات المعتمدة في ترجمة المصطلح الطبي. لأن اللغات تختلف في ثقافتها و تعابيرها، و لكن هذا لا يدعي غياب استعمال التقنيات الأخرى.

إن ترجمة التحاليل الطبية تتطلب الدقة و الكفاءة المعرفية اللازمة لنقل المعنى كما يجب.

-استخدام الاختصارات في المجال الطبي مهم جداً لتوفير الوقت و الجهد و أيضا بغية عدم تكرار ذلك الاسم الكامل للمصطلح مما يسهل على القارئ متابعة النص بشكل أفضل.

-تعد إستراتيجية "إعادة الصياغة " انجح سبيل في ترجمة الاختصارات.

-ضرورة توحيد المصطلحات الدالة على المفهوم الواحد، و ذلك بوضع المصطلح الأكثر شيوعا و تداولاً و إشارة للموضوع.

إجمالاً، نقول أن المصطلح الطبي جدير بالدراسة، لان العالم العربي يعاني غياباً واضحاً في المصطلحات الطبية، إضافة إلى استعمال الاختصارات التي تم اعتمادها في شتى الميادين الطبية. قد أدى ذلك إلى تحديات في الفهم و التواصل، مما يستدعي المزيد من الاهتمام والجهود لتوحيد وتطوير المصطلحات الطبية في البلدان العربية.

و في آخر المطاف، يعدّ هذا البحث محاولة في هذا المجال الشاسع، ونأمل أن يكون باباً مفتوحاً لمجالات أخرى في نفس الصدد، ونرجو أن يكون حافزاً لأعمال علمية أخرى.

# مكتبة البحث

### 1) الكتب بالعربية:

- ابن منظور المصري، لسان العرب، المجلدة، دار صادر، ط04، بيروت-لبنان،  
مادة(ص ل ح)، 2005
- برهان الدين إبراهيم بن عمر البقاعي، النكت الوفية بما في شرح الألفية، ج01، مكتبة  
الرشد-ناشرون، ط01، مملكة العربية السعودية\_الرياض، 2007م\_1428هـ.
- جان ديك، دليل الطالب في الترجمة قواعد و تمارين عربي فرنسي\_فرنسي، مكتبة حبيب،  
دط، 1986.
- رجاء وحيدة الدويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر،  
دار الفكر، ط، دمشق- برا مكة، 2013م-1434هـ.
- شحاذة خوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، ج، دار طلاس للدراسات  
و الترجمة و النشر، دط، 1989.
- علي الجرجاني، كتاب التعريفات، مكتبة لبنان، ط جديدة، بيروت، 1975.
- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، ط02، القاهرة،  
1987.
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، ط04، جمهورية مصر  
العربية، 2008-1429
- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر  
والتوزيع، ط01، 1994.
- كتب باللغة الأجنبية:

Berhanu Seyoum, **introduction to medical laboratory technology**, USAID from the American people, USA, December 2006

Jennifer Pearson , in terms in context, JBenjain publishing, USA,1998 .

Pierre Lerat, les langues spécialisées linguistique nouvelle, ED, presses universitaires De France, paris, 1995 .

### (2) المجلات والدوريات:

باية جبايلي، حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية و الإنسانية، مج 12، ع01 .

براهيم فارح، محمد الصالح بكوش، ترجمة المصطلح الطبي من الانجليزية إلى العربية، مجلة الصوتيات، مج 18، ع02، ديسمبر..

حسن إرشادي، استراتيجيات ترجمة النصوص المتخصصة و مساهمتها في تعليمية الترجمة، حالة علوم اللغة، ع15 .

حيزية كروش، ترجمة و رهانات العولمة و المثاقفة، معالم، ع09

دليلة خليفي، ترجمة المصطلح الطبي في العالم العربي بين إشكالية التوحيد و صعوبة التطبيق، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 02.

زينب بشيري، واقع اللغة العربية في ظل الاختصارات المتداولة في موقع فايسبوك، مجلة لغة\_كلام، مج 08، ع01 جانفي 2022.

سارة صويلح عليلة، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، معهد الترجمة، الجزائر 02.

سعيدة كيجل، مؤسسة الترجمة المتخصصة، مخبر الترجمة و تعليمية اللغات، جامعة عنابة-الجزائر، ع01، ديسمبر 2014.

## قائمة المصادر والمراجع

سفيان بوركايب، رشيدة سعدوني، ترجمة الاختصارات في المجال الدبلوماسي من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية، مجلة لغة الإعلام و المجتمع، مج 09، ع03،

يونيو 2022

صراح سكيبة التلمساني، مفاهيم أولية في لغة التخصص، ع02، جامعة الجزائر 02

الطيب رحماني، وضع المصطلح العلمي\_ مفهومه و مقاييسه ومواصفاته، جامعة محمد الأول\_وجدة\_ المملكة المغربية.

عبد الكريم شريفي، الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرج، معالم، ع06

كروش حيزية، ترجمة و رهانات العولمة و الثقافة، معالم، ع09

محمد تيسير، لماذا تعتبر الترجمة الطبية مهمة للغاية؟، المؤسسة العربية للعلوم ونشر الأبحاث،

مليكة باشا، الترجمة المتخصصة في مكاتب الرسمية، جامعة الشهيد احمد زبانة-غليزان- الجزائر

نجاه فراحي\_جازية فرقاني، مقال الترجمة الطبية أزمة المصطلحات في العالم العربي، مجلة المترجم، مج19، ع01 جوان 2019 .

ياسين وذن\_ياسمينه بن برينيس، تحديات في ترجمة النصوص الاقتصادية إلى اللغة العربية\_الاختصارات أنموذجاً.

➤ باللغة الأجنبية:

CST : « recommandations relatives a la terminologie conférences des services de traduction des états européens, berne ,2003 »

Wioleta Karwacka, Medical translation, university of Fdansk, Poland, 2015

### 3) الرسائل و الأطروحات:

- فادية كرزابي، المصطلح الطبي بين الوضع و الترجمة، رسالة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبي بكر بلقايد-تلمسان 2022\_2023
- جفال سفيان، إشكالية ترجمة المصطلح العلمي-النص الطبي دراسة تطبيقية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير، كلية الآداب و اللغات و الفنون، جامعة وهران، السانية\_الجزائر 2015
- باغلي وليد\_ خروس رانية، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية المالية في البنوك- موقع بنك السلام أنموذجا\_ مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة عربي \_انجليزي\_عربي، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان 2022-2023
- بن سعدون عيسى، حوباد محمد رضا، إشكالية ترجمة المصطلح الطبي من الانجليزية إلى العربية، مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب و اللغات جامعة أبي بكر بلقايد\_تلمسان 2017-2018 قندوسي فاطمة، بوفاتح علاء الدين، إشكالية ترجمة المتخصصة مصطلحات البترول أنموذجا، مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان.

### 4) المعاجم و القواميس:

- مجمع اللغة العربية، معجم المصطلحات الطبية، ج03، دار الشعب للصحافة و الطباعة و النشر، القاهرة، 1999
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، دار الدعوة، اسطنبول، ج01، مادة (ص ل ح)



## قائمة المصادر والمراجع

محمد سعيد و آخرون، القاموس انجليزي-عربي-قاموس عام لغوي علمي، ط01، دار الكتب العلمية-بيروت-لبنان.

المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط02، بيروت\_لبنان، 2001، مادة اصطلح

يوسف حتي و احمد شفيق الخطيب، قاموس حتي الطبي الجديد انجليزي عربي مع ملحقات و مسرد عربي انجليزي\_مكتبة لبنان، ط01، بيروت\_لبنان، 2011

### ➤ باللغة الأجنبية:

Peter collin, English medical dictionary, Peter collin publishing, LTD, 1st published, in Great Britain, 1981

### (5) المواقع الالكترونية:

<https://almaany.com> معجم المعاني الجامع

<https://altibbi.com> المختبرات الطبية

<https://areq.com> موسوعة عريق

<https://Blog.delta-medlab.com/the-deffinition-and-types-of-medical-tests>

<https://e3arabi.com> الهام العتوم، ما هي صعوبات الترجمة الطبية؟ موسوعة إي عربي

<https://fastercapital.com> الاختصار، إتقان فن الاختصار: تبسط كتابتك

الصفحة	الموضوع
	الإهداء
	شكر وعرافان
	مقدمة
أ-د	
1-12	مدخل
<b>الفصل الأول: الترجمة المتخصصة و المصطلح الطبي</b>	
	المبحث الأول: الترجمة المتخصصة
	تمهيد.
	أ. تعريف الترجمة.
16	
	ب. خصائص و مميزات الترجمة المتخصصة.
18	
	1. خصائص براغماتية
19	
	1.1. المستعملون
19	
	1.2. وظائف الاتصال
19	
	1.3. حالات الاتصال
19	

20	2. خصائص وظيفية
20	3. خصائص لغوية
22	V. ميزات الترجمة المتخصصة
22	(1) الوضوح
22	(2) الدقة
22	(3) لاختصار
23	(4) الموضوعية
23	(5) البساطة
23	VI. صعوبات الترجمة المتخصصة
24	(1) صعوبات معجمية.
24	(2) صعوبات تركيبية.
24	(3) صعوبات موضوعية.
24	(4) صعوبات إدراكية (تأويلية).

25	(5) صعوبات شكلية.
25	(6) صعوبات متعلقة بالمعلوماتية.
	المبحث الثاني: الترجمة الطبية
28	ما هي الترجمة الطبية؟
30	أهمية الترجمة الطبية.
31	مراحل الترجمة الطبية.
31	مرحلة الفهم.
31	مرحلة إعادة الصياغة.
32	مرحلة المراجعة.
32	شرح الاختصارات.
32	التثبيت المصطلحي (الاستقرار المصطلحي).
33	الترجمة الطبية في ظل تقنيات الترجمة.
33	تقنيات الترجمة

33	الترجمة المباشرة
34	(1) الاقتراض
34	(2) المحاكاة
34	(3) الترجمة الحرفية
35	(4) الإبدال
35	(5) التطويع
35	(6) التكافؤ
35	(7) التكييف
35	صعوبات الترجمة الطبية.
	المبحث الثالث: المصطلح الطبي.
39	ما هو المصطلح؟
40	ما هو علم المصطلح؟
40	لغة

42	اصطلاحا
43	الفرق بين المصطلح الطبي والمصطلح العلمي.
43	المصطلح العلمي
43	المصطلح العلمي Terminology
44	المصطلح الطبي
45	بنية المصطلح الطبي.
47	خصائص المصطلح الطبي.
47	التقييس (Normalisation)
47	التشفير (Encryption)
47	المقبولية (Acceptability)
48	التوحيد (Unification)
48	الأحادية اللفظية (Monosomy)
	الاقتصاد اللغوي (The Linguistic Economy)

48	
48	العلمية (The Scientific Nature)
48	إشكالية ترجمة المصطلح الطبي في العالم العربي.
49	أ) مشكلات المصطلحات الطبية
50	ب) أسباب التداخل و الارتباك في المصطلحات الطبية
51	توحيد المصطلح الطبي في العالم العربي
<b>الفصل التطبيقي: التحاليل الطبية و الاختصارات المخبرية</b>	
55	1. تعريف بالمدونة
56	2. ما هي التحاليل الطبية؟
57-58	3. أنواع التحاليل الطبية.
59-61	4. ثبت مصطلحات المدونة
61-90	5. دراسة تحليلية لبعض التحاليل الطبية
90	6. كيفية كتابة معنى المصطلح الطبي
91	7. أمثلة عن التراكيب المصطلحية و آلياتها
91	1) الإصاق

93	(2) الاشتقاق
94	الاشتقاق الأكبر
94	الاشتقاق الكبير
94	الاشتقاق الصغير
94	(3) التعريب
97	نحت عينة من مصطلحات المدونة
100	خلاصة الفصل
102-104	خاتمة
105-109	مكتبة البحث
110-117	الفهرس
118-120	الملاحق
121	الملخص



## HORMONOLOGIE

Test	Résultats	Valeurs de Référence
------	-----------	----------------------

TSHus

( Réalisé sur ROCHE cobas e411 )



7.52 mUI/L

0.27 - 4.90

CS Scanné avec CamScanner



قائمة مختصرات التحاليل الطبية و معانيها

List of Medical Abbreviations and Their Meanings

I. Hematology :

code	wording
CBC	Complete blood count
RBC	Red blood cell
WBC	White blood cell
Hg	Hemoglobin
PLT	Platels
RET	Reticuloocytes

II. Hormonology:

TSH	Thyroid stimulating hormone
GH	Growth Hormone
Calcitonin	Calcitonin
PRL	Prolactin

III. Vitamins:

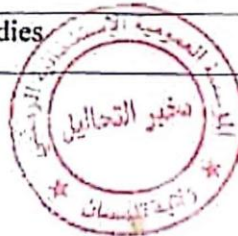
V.C	Vitamin C
Thia	Thiamin

IV. Chemical Tests:

Ca	Calcium
Mg	Magnesium
Fe	Iron
Chol	Cholesterol

V. Serology:

AB	Antibodies
----	------------



Dr. BENGVEDIH Asma  
Assistante Principale en  
Hémobologie et Transfusie Sanguine  
EPH - REMCHI



#### VI. Biochemistry:

HDL	High-Density-Lipid
TG	Triglyceride
FBS	Fasting-blood-sugar(Glucose)

#### VII. Enzyme:

AT	Antithrombin
----	--------------

#### VIII. Bacteriology:

BL Cult	Blood Culture
---------	---------------

**Observation:** These Chemical analyses may also be considered biochemical analyses.

ملاحظة: إن هذه التحاليل الكيميائية قد تعتبر أيضا من تحاليل الكيمياء الحيوية.



Dr. F. M. El-Sayed  
11/11/2011  
11/11/2011

**المخلص:** جاءت هذه الدراسة لإبراز إشكالية ترجمة الاختصارات الطبية إلى العربية، ذلك أن تطور العلوم الطبية واستخدام أساليب وتقنيات جديدة أدت إلى ظهور العديد من المصطلحات الحديثة. ومن بين إحدى أهم هذه الإشكاليات هي ظاهرة التعدد المصطلحي الذي بات عائقا في الترجمة المتخصصة خاصة الترجمة الطبية. كما أيضا تسعى هذه الدراسة إلى تسليط الضوء إلى الوقوف على صعوبة ترجمة الاختصارات مما جعلها تشكّل تحديا كبيرا للمترجمين.

**الكلمات المفتاحية:** الاختصارات الطبية، الترجمة الطبية، الترجمة المتخصصة، تقنيات الترجمة، المصطلح.

**Résumé:** cette étude à pour mettre en évidence la problématique de la traduction des abréviations médicales en arabe, étant donne que le développement des sciences médicales et l'utilisation de nouvelles méthodes et techniques ont entraine l'apparition de nombreux nouveaux termes. L'un des problèmes les plus importants est la polyonymie qui constitue un obstacle à la traduction spécialisée notamment dans la traduction médicale. Cette étude mettre en évidence à souligner la difficulté de la traduction des abréviations, qui représente un défi majeur pour les traducteurs.

**Mots clés:** abréviations médicales, traduction médicale, traduction spécialisée, technique de traduction, le terme

**Abstract:** this study came to highlight the problem of translating medical abbreviations into Arabic. The development of medical sciences and the use of new methods and techniques have led to the emergence of many modern terms. One of the most important of these problems is the terminological multiplicity, which has become an obstacle in specialized translation, especially medical translation. This study also seeks to shed light on the difficulty of translation abbreviations, which makes it a big challenge for translators.

**Key words:** medical abbreviations, medical translation, specialized translation, translation techniques, term.